

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет перекладознавства

Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства

НЕОЛОГІЗМИ СУЧАСНОГО
НІМЕЦЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ
ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ
(на матеріалі сучасних німецькомовних періодичних видань)

Студентки групи МПн 55-18
денної форми навчання
факультету перекладознавства
спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.043 Германські мови і
літератури (переклад включно),
перша – німецька,
освітньо-професійної програми
Переклад і міжкультурна комунікація
(німецька мова і друга іноземна мова)
Павленко Вікторії Олександрівни

Допущена до захисту
«____»_____ 2019 року

Завідувач кафедри
_____ проф. Ніконова В.Г.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент Франко О. Б.

Національна шкала _____
Кількість балів: _____
Оцінка: ЄКТС _____

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

School of Translation Studies

Korunets Department of English and German Philology and Translation

Master Qualifying Diploma Paper in Translation Studies

NEOLOGISMS OF CONTEMPORARY GERMAN POLITICAL DISCOURSE

AND FEATURES OF THEIR REPRODUCTION IN UKRAINIAN

(case study of contemporary german periodicals)

Group MPn 55-18

Faculty of translation

Full-time student

Majoring 035 Philology,

Specialization 035.043 Germanic

Languages and Literature (including

Translation), German as the first language,

Educational Programme Translation and

Intercultural Communication

(German and Second Foreign Language)

Victoria O. Pavlenko

Research supervisor:

O.B. Franko

Candidate of Philology,

Associate Professor

Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської і німецької філології та перекладу
імені професора І.В. Корунця

Затверджую:

Завідувач кафедри англійської і німецької філології
та перекладу імені професора І.В. Корунця
_____ (підпис)
д.ф.н., проф. Ніконова В.Г.
“10” вересня 2019 р.

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу магістра з перекладознавства

студента(ки) _____ курсу _____ групи факультету перекладознавства КНЛУ

(ПІБ студента)

спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.043 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – німецька, **освітньо-професійної програми** Переклад і міжкультурна комунікація (німецька мова і друга іноземна мова)

Тема роботи _____

Науковий керівник _____

Дата видачі завдання _____ “10” вересня 2019 р.

Графік виконання кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства

№ п/п	Найменування частин і план кваліфікаційної роботи	Графік виконання	Підписи студента і керівника
1.	Аналіз наукових першоджерел і складання бібліографії	Жовтень 2018 р.	
2.	Написання теоретичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 1)	Листопад 2018 р.	
3.	Добір мовного матеріалу тексту і складання Додатку (100 німецькомовних речень та їх переклад)	Грудень 2018 р.	
4.	Аналіз мовного матеріалу тексту, який досліджується, і написання аналітичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 2)	Березень 2019 р.	
5.	Проведення перекладацького аналізу досліджуваного мовного явища і написання практичної частини кваліфікаційної роботи (розділ 3)	Травень 2019 р.	
6.	Написання вступу і висновків дослідження, подання завершеної кваліфікаційної роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	Вересень 2019 р.	
7.	Попередній захист кваліфікаційної роботи і подання завершеної кваліфікаційної роботи на кафедру	17 жовтня 2019 р.	
8.	Оформлення документації (відгуки) і підготовка презентації до захисту кваліфікаційної роботи	Жовтень 2019 р.	
9.	Захист кваліфікаційної роботи магістра з перекладознавства	Грудень 2019 р.	

Науковий керівник _____ (підпис)

Студент _____ (підпис)

**ВІДГУК НАУКОВОГО КЕРІВНИКА
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

студента(ки) _____ курсу групи _____ факультету перекладознавства спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.043 Германські мови і літератури (переклад включно), перша – німецька, освітньо-професійної програми Переклад і міжкультурна комунікація (німецька мова і друга іноземна мова) _____

_____ (ПІБ студента)

за темою _____

Відповідність кваліфікаційної роботи нормативним вимогам (необхідне позначити ✓ або +)		
1.	Наявність основних структурних компонентів	_____ усі компоненти присутні , _____ один компонент відсутній _____ декілька компонентів відсутні
2.	Відповідність оформлення, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ незначні помилки в оформленні _____ оформлення неправильне
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження	_____ повна відповідність _____ відповідність неповна _____ не відповідає вимогам

Особиста думка керівника _____

Кваліфікаційна робота _____ може бути (не може бути)

(ПІБ студента)

рекомендована до захисту

(підпис керівника)

_____ (ПІБ керівника)

(_____)

” ____ ” _____ 2019 року.

РЕЦЕНЗІЯ НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА З ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

студента(ки) _____ курсу групи _____ факультету
перекладознавства
спеціальності 035. Філологія, спеціалізації 035.043 Германські мови і літератури
(переклад включно), перша – німецька, освітньо-професійної програми Переклад і
міжкультурна комунікація (німецька мова і друга іноземна мова)

(ПІБ студента)

За темою _____

	Критерії	Оцінка в балах
1.	Наявність основних компонентів структури роботи — загалом 10 балів (усі компоненти присутні – 10 , один компонент відсутній – 5 , декілька компонентів відсутні – 0)	
2.	Відповідність оформлення роботи, посилань і списку використаних джерел нормативним вимогам до дипломної роботи — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи у форматуванні – 8 , незначні помилки в оформленні – 6 , значні помилки в оформленні – 4 , оформлення переважно не відповідає вимогам – 0)	
3.	Відповідність побудови вступу нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , поодинокі огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки у формулюваннях – 6 , суттєві помилки у формулюваннях – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
4.	Відповідність огляду наукової літератури нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві помилки у формулюваннях – 8 , недостатня кількість проаналізованих іноземних джерел (мін. 30%) – 6 , відсутній критичний аналіз наукових праць – 4 , не відповідає вимогам за структурою і змістом – 0)	
5.	Відповідність аналітичної частини дослідження заявленій меті та завданням — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність власного аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
6.	Відповідність практичної частини дослідження нормативним вимогам — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , несуттєві помилки при перекладі фактичного матеріалу – 6 , суттєві помилки при перекладі й аналізі фактичного матеріалу – 4 , відсутність перекладацького аналізу фактичного матеріалу (100 речень) – 0)	
7.	Відповідність висновків результатам теоретичної та практичної складових дослідження — загалом 10 балів (повна відповідність – 10 , несуттєві огріхи стилістичного характеру – 8 , неповне висвітлення результатів дослідження – 6 , часткове висвітлення результатів дослідження – 4 , не відповідає результатам дослідження – 0)	

Усього набрано балів: _____

(ПІБ рецензента)

(підпис рецензента)

” ____ ” _____ 2019 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	1
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ	4
1.1 Поняття «неологізм» у лінгвістиці.....	4
1.2 Перекладознавча специфіка відтворення лексичних новотворів	15
1.3 Характеристика сучасного німецькомовного дискурсу	19
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	23
РОЗДІЛ 2 СЛОВОТВІРНА СТРУКТУРА НЕОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ.....	25
2.1 Афіксація.....	26
2.2 Скорочення	29
2.3 Основоскладання.....	31
2.4 Функціонування неологізмів в німецькомовному політичному дискурсі.....	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	44
РОЗДІЛ 3 СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	46
3.1 Транслітерація та транскрипція.....	47
3.2 Калькування.....	50
3.3 Експлікація (описовий переклад)	57
3.4 Прийом прямого включення	62
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3	65
ВИСНОВКИ.....	67
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	71
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	76
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	76
ДОДАТОК.....	82
ZUSAMMENFASSUNG	97

ВСТУП

Сучасне суспільство не стоїть на місці, а швидко розвивається в різноманітних сферах життя: соціальній, політичній, культурній та науковій сферах, адаптуючись до їх швидких змін, до змін інноваційних технологій і новітніх тенденцій у розвитку людства. Мова, яка є складним суспільним феноменом, одна з перших відтворює якісні зміни у житті і діяльності людини шляхом удосконалення своїх ресурсів, створення нових лексичних одиниць, модифікації або зміни значення існуючих, а також викорінення застарілих і невживаних слів. Розвиток людства відображається в лексичних одиницях, що визначають суспільні відносини і зміни, що викликають появу лексичних новоутворень і перетворень у мові.

Отже **актуальність теми** дослідження визначається, передусім, потребою у створенні нових слів, по-перше, через відсутність відповідника у мові нового поняття, по-друге через швидкий технічний та суспільно-політичний розвиток, а також постійними змінами тенденцій у забезпеченні лексичного складу німецької мови у сфері політичної тематики, а також необхідністю використовувати ефективні трансформації задля адекватної передачі сенсу німецьких неологізмів як лексичних інновацій українською мовою. Щодня ЗМІ публікують свіжі новини суспільно-політичного життя німецькомовного суспільства, які так само мають бути перекладені і своєчасно донесені до вітчизняного читача.

Мета дослідження полягає у дослідженні неологізмів як лексичних інновацій у німецькомовному політичному дискурсі, способів їх перекладу українською мовою задля виявлення найбільш вживаних та найрезультативніших перекладацьких трансформацій, які використовуються при перекладі сучасного німецькомовного медійного дискурсу.

Для досягнення визначеної мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- розглянути розвиток поняття «неологізм», виявити їх основні групи та сфери їх використання у сучасній німецькій мові;

- визначити особливості функціонування неологізмів у німецькомовному політичному дискурсі;
- встановити семантичний об'єм німецькомовних неологізмів та шляхи їх відтворення українською мовою.

Об'єкт дослідження – неологізми сучасної німецької мови у німецькомовному політичному дискурсі.

Предмет дослідження – є типи та способи перекладацьких трансформацій при відтворенні неологізмів сучасної німецької мови на українську мову, їхнє застосування задля досягнення адекватності перекладу українською мовою німецькомовного політичного дискурсу.

Методи дослідження. При виконанні поставлених в роботі завдань на різних етапах дослідження використовувались такі методи і прийоми лінгвістичного аналізу: лексико-семантичний аналіз, аналіз словникових дефініцій, синхронічний та діахронічний методи.

Наукова новизна одержаних результатів визначається завданнями дослідження, зокрема у кваліфікаційній роботі виявлені основні групи неологізмів та сфери їх використання у сучасній німецькій мові, а також особливості функціонування неологізмів у німецькомовному політичному дискурсі. На матеріалі сучасних німецькомовних періодичних видань встановлено семантичний об'єм німецькомовних неологізмів та шляхи їх відтворення українською мовою, адже вивчення особливостей функціонування новотвірних лексичних одиниць в німецькомовному політичному дискурсі є недостатнім.

Практичне значення одержаних результатів визначається можливістю використання матеріалу та отримання практичних результатів у курсах лекцій з зіставної лексикології, стилістики, історії німецької мови, в теорії та практиці перекладу, а також у курсі лекцій з мовознавства. Використання матеріалів у навчальному процесі буде сприяти поглибленню знання студентів сучасної німецької лексики. Також практичне значення одержаних результатів полягає у можливості використання неологізмів у наукових дослідженнях із мови засобів

масової інформації, сучасної української, англійської та німецької літературної мови, стилістики, складанні неословників та у вузівській практиці – при читанні курсів із мови ЗМІ, практики перекладу, стилістики сучасної української, англійської та німецької літературної мови, культури мови.

Апробація результатів дослідження. Основні положення роботи було обговорено на Міжнародній науково-практичній конференції «AD ORBEM PER LINGUAS. ДО СВІТУ ЧЕРЕЗ МОВИ» (березень 2019 р.)

Структура роботи. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, списку довідкової літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу та додатка.

Матеріалом дослідження слугували німецькомовні тексти політичної тематики періодичних видань, вилучені шляхом суцільної вибірки з сучасних німецькомовних періодичних видань, зокрема 100 речень з досліджуваними словами.

Теоретична значущість кваліфікаційної роботи полягає в тому, що вона поглиблює наукові уявлення про специфіку перекладу неологізмів у німецькомовних текстах політичної тематики; сприяє розкриттю ролі англійського впливу на німецьку мову; крім того виявлені структурно-семантичні і функціональні особливості неологізмів поглиблюють теорію перекладу. Також теоретичне значення дослідження неологізмів дає можливість виявити основні способи збагачення словникового складу мови та виявити тенденції у розвитку лексики, які найбільш характерні для української, англійської та німецької мови на сучасному етапі їх розвитку.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ НЕОЛОГІЗМІВ У МОВОЗНАВСТВІ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВІ

1.1 Поняття «неологізм» у лінгвістиці

Неологізми виникають у зв'язку зі змінами у суспільстві, а також з розвитком науки та техніки. Відповідно з'являються соціально-економічні реалії, відкриття в галузі науки та техніки, а також важливі досягнення у гуманітарній сфері. Неологізми мають головну ознаку – це абсолютна новизна для більшості носіїв мови. Лексема значиться як неологізм короткий відрізок часу. Як тільки вона починає активно вживатися, одразу ж втрачає ознаку новизни, тобто крок за кроком переходить у лексичну систему мови в якості загальноновживаної мовної одиниці.

При аналізі поняття *неологізм* різними дослідниками стають відомими дві точки зору, які полягають в тому, що термін *неологізм* застосовується:

1) до абсолютно новоутворених на матеріалі мови лексем, які повністю відповідають мовним словотворчим моделям, та позначають уже нове і раніше невідоме, неіснуюче поняття, галузь науки, заняття, професію тощо, наприклад, *biocide* 'біологічна війна', *digiverse* 'цифровий всесвіт' [17: 92];

2) до повторно створених синонімів уже існуючого в мові слова для позначення уже відомого поняття, які проте несуть конотативне забарвлення, тобто супутні семантичні та стилістичні відтінки слова, які накладаються на його основне значення, а також до слів у новому значенні, наприклад, *миша* – *елемент периферії комп'ютера* [17: 91].

Щодня мовознавці створюють нові лексичні одиниці, за допомогою яких вони тим самим закривають спонтанно виникаючі прогалини у назвах нових предметів і явищ, що з'являються в нашому житті. Все ж більшість таких лексем використовуються одноразово. Їхня мета здебільшого обумовлена певною ситуацією. Ці утворення називаються *оказіоналізмами*, і вони не

розглядаються як неологізми і не охоплюються лексикографічно. Випадково «відроджені» тривалий час невикористовувані слова, вже не є неологізмами.

Вживання даного поняття у лінгвістиці не є однозначним. Г.Бусманн (H. Busmann) визначає його як «нововведені або вжиті з новим значенням мовні вирази» [63: 390].

«Відповідно існують два принципово різні типи неологізмів: нова лексема та нове значення» [63: 390].

1. Нова лексема – це і є нова лексична одиниця (лексема слова, групи слів, фразеологізмів), яка має нову форму та значення (*Infopost, Infotainment, kollektiver Freizeitpark*).

2. Новими також можуть бути явища та стан речей, які відповідно вперше номінуються. Або ж нова лексична одиниця є новим значенням (*Neubezeichnung*), а також ширшим значенням уже відомих нам явищ та речей, тощо. За словами Биховця Н.М. «в останньому випадку за допомогою нових лексем щоразу можна виявляти евфемістичні, пейоративні, меліоративні чи інші компоненти, які можуть утворити від основного значення нові лексеми» [5: 54].

3. Нове значення – це нове значення, яке додається до вже існуючої моно- чи полісемантичної лексичної одиниці (розширення значення) [5: 85].

Нове значення є результатом певних семантичних змін, які переважно мають форму семантичного поширення вже усталених моно- чи полісемантичних одиниць у лексиці. Це семантичне поширення можуть також бути пов'язувати із граматичними змінами (зміною валентності – *Valenzänderung*), більшою мірою в дієсловах.

На думку Биховця: «неологізм це – зовсім нова лексична одиниця у єдності своєї форми та значення (нова лексема) або зовсім нове (додається до вже існуючих) значення певної усталеної лексичної одиниці (нове значення), які:

- не віднесені спочатку до жодного словника;
- увійшли до загальноживаної лексики (узуалазація);

- прийняті загалом як мовна норма (акцептуалізація);
- лексично збережені (лексикалізація);
- більшістю мовців сприймаються як нові» [5: 57].

На даному етапі можна сказати, що кожен неологізм проходить наступні етапи: виникнення → узуподіблення → акцептуалізація → лексикалізація/інтеграція. Як висновок, зрозуміло, що поняття неологізму не є статичним, а має процесуально-динамічну природу [63: 84].

Про нове значення (неосемему, неосемантизм) ми говоримо тоді, якщо до лексеми, яка вже існує в німецькій мові, приєднується на певному відрізку часу нова семема. Тому нове значення утворюється, як правило, повільніше, ніж утворення нової лексеми. Варто також зауважити, що неологізм це поняттям, яке історично пов'язане на основі класифікації лексичних одиниць з часом їх утворення. «Посилання на певний проміжок часу появи слова до його лексикологізації є важливим для визначення неологізму як мовної категорії» [47: 127]. Більшість слів утворюються для того, щоб позначити нові об'єкти, явища, артефакти, концепти, предмети, які створюють мовну картину усього світу. «До екстралінгвістичних факторів появи нових слів учені відносять соціальні фактори науково-пізнавального й естетичного характеру, соціальну структуру суспільства, ідеологію, форму організації виробництва тощо» [47: 129].

Більша половина неологізмів з'являються шляхом словоскладання та афіксації [34: 5].

Словоскладання – це один із найважливіших засобів мови. Складні слова містять у собі, щонайменше дві основи, які трапляються у мові у вигляді вільних форм. У складному слові його компоненти набувають цілісності та структурної єдності і можуть використовуватися як самостійні лексичні одиниці.

Конверсія – це утворення іншої частини мови без будь-яких змін у зовнішній формі слова.

Афіксація – це спосіб словотворення, при якому використовуються суфікси та префікси.

При злитті утворюються неологізми, основи яких комбінуються, а кінець першого та початок другого слова усічені.

Зворотний словотвір – це процес усічення суфікса чи префікса, внаслідок чого слово скорочується і залишається лише його основа. Такий спосіб часто використовують для утворення дієслів від іменників.

Одним із способів утворення неологізмів є скорочення, що використовуються для позначення предметів реальної дійсності [41: 212].

Важливим джерелом збагачення лексичного складу мови, безперечно, є запозичення з інших мов [5: 57].

Останнім часом, дослідження в області неології, з'ясовуючи концептуально важливі моменти в оцінці нових слів, таких як визначення неологізмів та okazіоналізмів як одиниць мови та мовлення і їх розмежування, дослідження їх як складників мовної картини світу, а також чинників, що зумовлюють появу нових слів та їх функціонування, здійснюються на матеріалі конкретної мови.

Такими є дослідження англійської неології (І.В. Андрусак, В.І. Заботкіна, А.Е. Левицький, Ю.Л. Зацний, А.В. Янков та інш.) [2; 14; 15; 61], новотворів російської мови (А.Г. Ликов, Р.Ю. Намітокова та інш.) [27; 33]. Нові слова німецької мови досліджуються через призму історії та сучасності (Є.В. Розен) [48: 156], з позиції розширення словникового складу мови та її лексикографії (В.Д. Дєвкін) [12: 395].

Незважаючи на різноманітні розбіжності щодо такого суперечливого в усіх відношеннях об'єкту дослідження, як нове слово в мові, мовознавці сходяться на думці щодо функціональної доцільності нових слів, вагомості позамовних чинників, яскраво виражену соціальну детермінованість виникнення новотворів [61: 62]. «Поява нових слів – аналогічно як і їх зникнення – виражає пристосування словника до нових реалій і є необхідною

для подальшого функціонування мови як засобу спілкування та порозуміння» [61: 63].

Словниковий склад мови розширюється, так як будь-які зміни в суспільстві викликають потребу нових слів. Зазвичай така потреба задовільняється засобами словотвору чи запозиченнями з інших мов. У певній мірі нові слова виникають завдяки розширенню спектру значень лексем чи їх фразеологізації.

В останні роки словник німецької мови поповнився і продовжує поповнюватися вище зазначеними способами. Це викликало необхідність його системного лексикографічного опису, результатом якого виник відповідний проект.

«Означений проект, на початку зорієнтований на публікування друкованого словника неологізмів німецької мови, реалізовується однак, як пілотний проект в інтернеті. Причому такий online-словник має очевидні переваги перед своїми попередниками друкованими словниками завдяки можливостям більш широкомасштабного представлення інформації, її актуалізації, доповнення та здійснення наукового пошуку. Все вищезначене засвідчує інтерес до неологізмів німецької мови як нових одиниць словника»[15: 60].

Досліджуючи неологізми німецької мови, ми відходимо від загально-прийнятого розуміння їх як нових лексичних одиниць чи нових значень уже існуючих одиниць мови, які з'являються у певний період її розвитку, поширюються і визнаються загалом як мовна норма і до того ж сприймаються як нові слова. Їх називають новими, тому що на початку певного періода вони не належать до мовної системи, а в кінці цього ж періода вони стають почесними його елементами. Таким чином, дослідження неологізмів має асоціюватися з певним проміжком часу, а неологізми є не лише новими мовними одиницями, вони є словами, які знайшли своє місце в повсякденному житті.

За словами Зацного Ю.А «кандидати в неологізми проходять свого роду фазу спостереження лексикографами, перш ніж слово вважатиметься неологізмом. Такі інновації завдячують своїм включенням у загальний мовний вжиток їхньої актуальності та високочастотному використанню. Як засвідчують дослідження, практично всі сфери суспільного життя знаходять відбиток в лексиці мови завдяки новотворам. Тим не менш можуть бути означені ті предметно-понятійні сфери, яким словник німецької мови найбільшою мірою завдячує новими надходженнями лексики» [15: 60].

Результати досліджень засвідчили, що в 90-ті роки минулого століття такими фаховими областями були наступні:

- комп'ютер, інтернет (z. B. Doppelklick, E-Mail);
- засоби комунікації (z. B. Bezahlfernsehen, Late-Night-Show);
- соціально-суспільна сфера (z. B. Babyklappe, Ostalgie);
- спорт (z. B. Gelbsperre, inlineskaten);
- економіка (z. B. outsourcen, Scheinselbstständigkeit) [15: 73].

Уже в першому десятилітті XXI ст. констатується деяка зміна фахових областей, до яких можуть бути віднесені новотвори цього періоду:

- комп'ютер / інтернет (z. B. Blog, googeln);
- демографія (z. B. Antiaging, Riesterrete);
- здоров'я (z. B. Praxisgebühr, Sars);
- дозвілля (z. B. Fanmeile, Heizpilz);
- політика (z. B. Eineurojob, Elternzeit) [15: 74].

Ми маємо наголосити роль англіцизмів як джерел поповнення словника німецької мови особливо останнім часом. Німецька мова – це європейська, мова яка виокремлюється найчастішим вживанням запозичень саме з англійської мови, що зумовлено позамовними і мовними причинами. Мовну причину ми маємо тоді, коли, засвоївши нове поняття, засвоюється і його позначення у мові. Що і є безперечно позитивним явищем, так як такі мовні одиниці переважно однозначні. Але, все ж в даному випадку, як правило потрібно знайти німецькомовний еквівалент, який іноді буває доречним (напр.:

Mountainbike / Bergfahrrad), однак може бути і відсутнім. Так, напр., англійське chatten ніяк не можна замінити відповідно до його змісту в німецькій мові дієсловами schwatzen чи plaudern (базікати).

Аналіз періодичного видання («Neue Welt für die Frauen») свідчить, що більшість неологізмів з'являється в таких сферах людської діяльності [26: 20]:

1. Bauen und Wohnen (Apartment, WC, Lift, Center).
2. Forschung, Wissenschaft und Technik (Equipment, Service, Standart).
3. Foto und Optik (Disc-Kamera, Flash, Shutter).
4. Gesundheit, Medizin, Kosmetik (Aids, Conditioner, Body Lotion, Make-up, relaxen).
5. Informationstechnik (Bit, Byte, CD-Rom, USB, Computer, Hacker).
6. Kultur und Bildung, Literatur und Kunst (Bestseller, Essay, Love-Story, Promoter).
7. Nahrungs – und Genussmittel, Gastronomie (Bar, Brandy, Chips, Cream, grillen, Fast Food).
8. Natur und Umwelt (Greenpeace, Smog).
9. Schaugeschäft und Unterhaltung (Musical, Actionfilm, Cast, Personality-Show, Star).
10. Sport, Spiel, Freizeit (Baseball, Beach-Volleyball, Cross, dribbeln, Jogging, Start, Team).
11. Staat, Recht, Politik (Check point, Holocaust, killen, Law and Order).
12. Szene – und Jugendjargon (crazy, cool, O.K., Punk, Tattoo, Trouble).
13. Telekommunikation, Post (Handy, Hotline, Internet, E-Mail).
14. Verkehrswesen, Seefahrt (Crash, Jeep, SOS, Truck).
15. Wirtschaft, Handel, Finanzen (Boom, Chipkarte, Eurocard, Holding).
16. Mensch – Berufsleben, Tätigkeit (Babysitter, Bodyguard, jobben)[26: 20].

З даного дослідження ми бачимо, що нові слова, в основному з'являються в таких сферах людського життя як індустрія краси, світ новітніх технологій та реклами. Існує багато речей та понять, які розповсюджуються у світі і не мають спеціальних номінацій у німецькій мові. Такі номінації можна перекласти лише

за допомогою опису, використовуючи словосполучення чи речення. Так як дані німецькі еквіваленти таких понять є іноді складними та багатослівними, то їх витісняють англо-американізми. Часто мовознавці використовують англійські слова, так як вони є дійсно коротшими та зручнішими для вимови, аніж німецькі пояснення новотворів.

В деяких випадках англо-американізми можуть використовуватися як варіант певного терміна. В даному випадку мова йдеться про використання іншомовного слова замість вже існуючого. Прагнення мовознавців порушити мовний автоматизм (один знак – одне значення) – це прагматична установка, яка є причиною появи багатьох нових слів, які складаються з номінативно надмірних одиниць, які в свою чергу створюються внаслідок потреби в нових емоційно-експресивних позначеннях і за допомогою яких мовна особистість характеризує, оцінює відомі поняття, явища та події.

Наразі виникло багато критики стосовно великої кількості англіцизмів у німецькій мові, які з'являються у багатьох словникових сферах і часто проникають у загальний вжиток. В деяких випадках дуже помітним стає факт, що джерелом нових слів передусім являється запозичення саме з англійської мови.

Можна сказати, що цей феномен з'являється перш за все за допомогою мови реклами та засобів масової інформації, а виникають вони тому, що такі запозичення особливо виділяються через своє специфічне написання та вимову.

Люди, які розмовляють німецькою мовою розпізнають їх як нові та чужоземні слова, але не як німецькі новотвори.

Але ж слова з англійської мови запозичуються ще й тому, що вони краще звучать, а також через їхню новизну і експресивність. Вони часто виступають синонімами вже існуючих німецьких слів. Також мовці впевнені, що у вживанні англіцизмів присутній елемент престижності, і цим самим ми показуємо свою освіченість та високий освітній рівень, причетність до нових тенденцій та ін. Беззаперечно, англіцизми збагачують словник семантично та стилістично диференційованими одиницями номінації.

Наразі неможливо порівняти наскільки змінився відсоток вживаності англіцизмів у німецькій мові, порівняно з минулими роками. За останній час в німецькій мові з'явилося дуже багато англійських запозичень, тим більше якщо з інших мов приходять набагато менше слів.

У дослідженнях неологізмів останніх років співвідношення власне німецьких неологізмів та неологізмів-запозичень визначається як 60% до 40%. При цьому констатується, що з німецьких новотворів (нових лексем та нових значень) 68% є складними словами (*Zusammensetzungen*), 16% похідними (*Ableitungen*), 11% скороченнями (*Kurzwörter*), тоді як морфологічно 85% їх є іменниками, 9% дієсловами і решта (6%) розподіляється між прикметниками, прислівниками та вигуками [67: 155].

Також мовознавці зазначають, що «при детальнішому розгляді це співвідношення (60% /40%) може бути уточнено. Адже завдяки високій продуктивності німецького словотвору заголовні слова-неологізми зазнають подальших словотвірних процесів і в результаті кількість словотворів значно збільшується. А у випадку, коли заголовне слово є англійським запозиченням, його словотвірний розвиток німецькими засобами призводить до так званих гібридних утворень (напр.: *anmailen*, *Prepaidkarte*), які важко оцінити однозначно щодо їх належності до власне німецької чи запозиченої лексики» [67: 155].

Багато лінгвістів запевняють, що «безсумнівним лідером серед предметно-понятійних сфер, які «поставляють» лексичні новотвори, є фахова сфера комп'ютерної техніки, про що свідчать поповнення лексикону такими мовними одиницями як *Online-Shops*, *Home-shopping*, *Internetportale*, *Internet-Kasinos*» [65: 43].

Новотвори в суспільно-політичній сфері зумовлені передусім тим, що попит на політичну коректність диктує потребу в пом'якшувальній лексиці, про що свідчать так звані «*Weicheiwörter*», позначення для сучасного чоловічого типу який дистанціюється від таких традиційних чоловічих цінностей, як рішучість та категоричність [65: 50].

Протилежна позиція презентується через так звані *Harteiwörter* (згрубілу лексику): *Kaktusstreichler*, *Sonnencremeverzichter*, *Pitbullzurückbeißer*, *Rindfleischesser*, *Unterhosenmehrfachbenutzer*. Творчість поборників скорочень викликає до життя такі новотвори як *die Sofi / Sonnenfinsternis* ‘затемнення сонця’, як і *die Mofi / Mondfinsternis* ‘затемнення місяця’ [65: 50].

Також сміло можна сказати, що на лексичний склад мови також сильно впливають літературні пристрасті, які зараз існують в суспільстві. Так, тривалий час на перших місцях у списку бестселерів займають книги британської авторки Джоан Роулінг про Гаррі Поттера. Як результат у мові з’являються, відображаючи реалії дійсності, такі слова як *Harry-Potter-Fieber*, *Harry-Potter-Partys*, *Harry-Potter-begeistert*, *Pottermanie*, *Harry-Potter-Ignorant* [65:48].

Як ми вже раніше згадували, науково обгрунтований відбір неологізмів здійснюється за допомогою ретельного спостереження за лексичним складом мови, а саме за новими мовними явищами.

Завдяки щорічному списку (*Hitliste*) слів року (*Wörter des Jahres*) Товариства німецької мови (*GfdS*) в поле зору дослідників та мовознавців потрапляють найбільш часто вживані слова того чи іншого року. І хоча зрештою не вони є передусім предметом уваги, а ті важливі теми громадської дискусії, які за ними стоять, та все ж ця актуальна лексика вирізняється оригінальністю, експресивністю, словесною образністю та високою інформативністю передусім завдяки своїй новизні [65:50].

Здійснювана за ініціативи міністра Урсули фон дер Лайен розбудова сфери охорона дитинства відродила та розширила новотворами відповідний лексикон. Так, конференція федерального міністерства з питань сім’ї, де йшлося про прогнози щодо кількості місць в дошкільних закладах та їх фінансування, одержала словесне вираження у формі *KinderkrippenGipfel* скорочено *Krippengipfel*. [68: 23].

Занепокоєння громадськості проблемами клімату та його змін актуалізує лексику цього поля, ключове слово якого *Klima* увійшло до десятки слів року

2007 [68: 17]. Більш аніж сотня складних іменників з цим компонентом, як і складні прикметники зафіксовані в мовних списках Товариства німецької мови в цьому (2007) році [68: 17].

У 2005 році повсюди можна було почути та прочитати допоки не так добре відоме широкому загалу слово, що походить з японської мови: *Tsunami*, а окрім цього ще еквіваленти власне німецькою. Як це і трапляється з частотною лексикою певного періоду, слово *Tsunami* стало основою для цілого ряду новотворів.

2005 року з'явилося нове слово *Bundeskanzlerin*, коли в Німеччині обрали федеральним канцлером жінку Ангелу Меркель. Тоді ж це слово стало словом року. Це дуже цікавий феномен, так як раніше до канцлера-жінки зверталися *Frau Bundeskanzler*, а до міністра-жінки зверталися *Frau Minister*. Але не зважаючи на все це, в конституції вживається слово *Bundeskanzler* (якщо розбирати слово в граматичному відношенні, то виходить *generisches Maskulinum*).

Також важко не погодитися з міркуваннями лінгвістів, що нині стало особливо характерним творче відношення до мовних засобів спілкування. Небайдуже ставлення до способу висловлювання, нетерпимість до мовної неточності, прагнення до оригінальності визначає повсякденну комунікацію [12: 175].

Лексикон будь-якої мови не є вичерпним. Багато лінгвістів уже давно довели, що роль утворень неологізмів в сучасному світі набагато вища, ніж ми думаємо. Дуже вдало утворені нові слова сучасна лінгвістика не може втратити, тому що це варто того, щоб такі новоутворення були зафіксованими у сучасному лексиконі.

Здійснений вибірковий аналіз високочастотної лексики за версією Товариства німецької мови у 2000-2007рр. засвідчує, що цей лексикон актуалізується або новостворюється як реакція на екстралінгвістичні реалії, особливо актуальні проблеми суспільного життя. Деякі з цих мовних одиниць, будучи новотворами, проходять стадію okazionalnosti, перш ніж набути

статусу узуальної одиниці, тим більше, що їх словотворчі особливості, які повною мірою відображають словотвірні тенденції німецької мови, не перешкоджають їх засвоєнню лексичною системою цієї мови [12: 175].

1.2 Перекладознавча специфіка відтворення лексичних новотворів

За О.М. Барановим [3: 83] інтерес до аналізу політичних текстів обумовлений кількома чинниками: по-перше, внутрішніми проблемами лінгвістичної теорії; по-друге, практичною спрямованістю цілей аналізу: для вивчення політичного мислення суспільства і моніторингу різноманітних тенденцій у сфері громадської свідомості та спроби звільнити політичну комунікацію від маніпуляції громадською свідомістю [3: 84]. При усвідомленні дискурсу, перекладач має встановити зв'язки наявні в тексті і скомпонувати все це в одне ціле, включаючи при цьому нову інформацію. В результаті цього перекладач визначає комунікативну мету, а також виконується успішна комунікація. Головним при перекладі являються слова, думки та конструкції. Знання про властивості мовлення на базі мов перекладу – вихідної мови і мови перекладу – є недостатніми в процесі перекладу. Особливим є тексти політичного дискурсу, адже перекладач повинен враховувати всі наявні аспекти. Також при перекладі потрібно правильно встановити вплив прагматичних та комунікативних елементів певної ситуації спілкування на стратегії перекладу політичних текстів. Саме комунікативна ситуація являється незамінним складником моделі перекладу оригіналу. Перекладач має зважати на всі компоненти комунікативної ситуації як у тексті оригіналу, так і в тексті перекладу. Враховуючи всі ці деталі, перекладачу легше буде забезпечити адекватний переклад тексту. В тесті перекладу повинні бути такі слова та терміни, які зберігають чіткість та зрозумілість тексту оригіналу, а також ті, які викликають правильні асоціації при читанні тексту перекладу.

Тексти політичного характеру є соціально обумовленими, тому мову, яка використовується в таких текстах, потрібно постійно вивчати й описувати для

того, щоб виробилася одна своєрідна модель політичних текстів, які і являються актуалізацією даного дискурсу.

Так як метою перекладу політичного дискурсу є викликати в іншомовного читача таку ж саму реакцію, як і в читачів оригінального тексту, то завдання перекладача стає важчим, ще й через те, що політичні тексти посилається на цінності певної культури.

Перш за все, перекладач має правильно та точно інтерпретувати текст оригіналу, тільки тоді він повинен починати пошук засобів передачі мови оригіналу, щоб правильно передати функцію оригінального повідомлення, а також його прагматику та емоційність. Більше того, слід зазначити, що адекватний переклад не може бути дослівним, тому що дуже часто реалії тексту оригіналу вимагають певного пояснення в тексті перекладу, в протилежному випадку зміст тексту може залишитися незрозумілим для адресата, а також не матиме такого ж впливу як і текст оригіналу. Дуже часто труднощі при перекладі викликають певні реалії, авторські ідіоми, особливості мовлення деяких політиків.

Так само і неологізми утворюють багато проблем при перекладі текстів політичного дискурсу, а також при перекладацькому аналізі тексту оригіналу. Мовці утворюють щодня нові лексичні одиниці, за допомогою яких вони закривають певні прогалини у назвах нових предметів і явищ, що з'являються. Проте більшість таких лексем використовуються одноразово. Їхня мета здебільшого обумовлена певною чи то комунікативною чи то позамовленнєвою ситуацією [3: 85].

Тому розробка методів ефективного перекладу, детальний критичний аналіз зроблених перекладів, виявлення недоліків та вдалих знахідок перекладачів при роботі з особливо складним матеріалом видаються, на нашу думку, потрібними, навіть необхідними для того, щоб міжнаціональне, міжкультурне спілкування було більш ефективним та менш проблемним. Однією з важливих особливостей медійних текстів практично всіх жанрів є поєднання в них елементів повідомлення і впливу. Хоча головною функцією

масової комунікації прийнято вважати передачу інформації, ця передача досить рідко буває повністю нейтральною, тобто абсолютно вільною від елементів впливу на аудиторію [58: 20].

Часто передача інформації супроводжується оцінкою певного тексту, різноманітними мовними засобами та мовними прийомами, що і спонукають читачів до певної реакції на отриману інформацію, яка виражається у повідомленні.

За словами Степанової М.Д. «по-справжньому професійний перекладач повинен вміти помічати і адекватно передати співвідношення власне інформації та експресивних засобів тексту в його перекладі. Серед власне мовних і стильових особливостей мови ЗМІ, сукупність яких відрізняє його від мови інших функціональних стилів, можна назвати високий ступінь стандартизації використовуваних засобів: великий відсоток стійких і клішованих виразів, різні журналістські штампи, лексикалізовані метафори, стандартні терміни і назви тощо (ця особливість характерна для новинних матеріалів та відображає прагнення їх авторів створити враження абсолютної об'єктивності і неупередженості)» [55: 165].

Трактуючи думку Менджеричької Е. О. про «основне завдання при перекладі тексту мови ЗМІ», донести до читача його зміст в самій ясній, звичній формі, тобто передати функцію мовного твору. «Подібний текст відрізняє стилістична стриманість (і в вихідній мові (ВМ), і в мові перекладу (МП)), що ріднить такі тексти різних мов. Окремі моменти підвищення емоційності (тону) можливі тут лише при передачі (найчастіше у формі непрямой мови) висловлювань будь-якого політичного діяча, при викладі будь-якої точки зору. Особливості перекладу текстів мови ЗМІ найбільш чітко проявляються при передачі заголовків і структури газетно-інформаційного повідомлення, що робить необхідним їх більш докладний розгляд. Заголовки статей та інформаційних повідомлень, найчастіше, служать для того, щоб привернути увагу читача, попередньо інформувати його про зміст і тональність тексту, організувати читацьке сприйняття в процесі прочитання тексту.

Взагалі, можна виділити доперекладовий етап і етап власне перекладу заголовків. Перший включає в себе виявлення актуального змісту заголовка в зв'язку зі змістом тексту, визначення більш конкретної функціональної його спрямованості, ступеня і характеру його експресивності, ролі заголовка в організації тексту» [31: 54].

Другий включає в себе якомога більш повну передачу або часткову компенсацію виявлених особливостей заголовка з урахуванням закономірностей оформлення назв аналогічних текстів в газетах і журналах, що виходять мовою перекладу.» [31: 54].

Поняття дискурсу використовують на позначення того чи іншого його типу, наприклад, «дискурс новин», «політичний дискурс», «науковий дискурс». У цьому випадку лінгвісти розглядають дискурс як певний жанр. Жанрово-стилістичні ознаки дискурсу дозволяють адресату віднести той чи інший текст до певної сфери спілкування на підставі певних уявлень про норми та правила спілкування, про умови доречності, про типи комунікативної поведінки; диктумний (подійний) зміст (набір актантів, їх відношення, тимчасова перспектива й оцінка події), мовне втілення мовленнєвого жанру [31: 32].

Політичний дискурс створюють політики. Саме цей дискурс обмежується професійними рамками та діяльністю політиків, тому можемо відзначити, що в той же час даний тип дискурсу являється формою інституціонального дискурсу. З цього можна зробити висновок, що політичний дискурс панує на засіданнях уряду, сесіях парламенту, з'їздах політичних партій, тобто адресант має здійснювати своє висловлення як політик в інституціональній обстановці. З цього робимо висновок, що політичним дискурс є тоді, коли він супроводжується політичним актом у політичній обстановці.

При дослідженні перекладознавчої специфіки німецькомовного політичного дискурсу, мовознавці виходять з того, які саме неологізми використовуються в тексті оригіналу, та розглядають їх, як нові лексичні одиниці у загальному розумінні або ж нові значення уже існуючих одиниць мови.

Отже, коли ми говоримо про переклад мови ЗМІ, правильним буде зробити наступні висновки. Повідомлення повинне бути стислим, потрібно використовувати лише зазначену в оригіналі термінологію, потрібно зберігати експресивні характеристики тексту, в реченнях перекладу повинен бути чіткий синтаксис, особливо, коли перекладаються складні речення.

1.3 Характеристика сучасного німецькомовного дискурсу

Дослідження різних типів дискурсу займає важливе місце в сучасному мовознавстві, що і відображає усі зміни в суспільстві, а саме соціальні, політичні, філософські, культурні, та лінгвістичні.

Стрімкий розвиток новітніх технологій у ХХІ столітті сприяв сплеску поширення технічних засобів розповсюдження інформації та постійної уваги до неї сучасного індивіда, який не уявляє свого життя без преси, телебачення, радіо, мережі Інтернет. Учені наразі говорять про «медіатизоване суспільство» та «медіатизовану особистість». Тому комунікація за допомогою модерних медіа не лише викликала стійкий інтерес із боку ученої спільноти, але й сформувала новітню дослідницьку парадигму, яка розглядає мас-медійний дискурс як міждисциплінарну область дослідження, що включає аналіз мовних особливостей, соціальних, психологічних, комунікативних, культурних, економічних, правових, філософських, політичних, просвітницьких, інформаційних та інших проблем, пов'язаних із метою та завданнями функціонування цього дискурсу [42: 22].

В сучасному мовознавстві постає проблема класифікації мас-медійного дискурсу. Дослідження цього завдання і сприяє вирішенню багатьох проблем медіалінгвістики, а саме з'ясування головних завдань даного дискурсу, чітке окреслення структури даного виду дискурсу, а також взаємодія складових та систематизації знань про головні особливості.

Медіадискурс є складною системою в медіапросторі та складноструктурованою системою мовної та технічної взаємодії. Окрім самого

висловлювання, учасників мовленнєвого акту, а також самого каналу спілкування, він пояснює саме ту кількість позамовних інтегральних складових, без яких він не може існувати.

Всюдисущість ЗМІ полонила життя кожного індивіда окремо та всього суспільства разом: сучасна реальність невіддільна від медіапростору. Можна говорити про своєрідне зрощення буттєвої реальності людини та суспільства з медійною реальністю. За теорією канадського ученого Герберта Маршалла Маклюєна, засоби масової комунікації як такі впливають безпосередньо на свідомість людей та розвиток суспільства самим фактом свого існування. На думку Г. Маклюєна, медіа (тобто, засоби) – це продовження людини [28: 464].

Дослідники сучасного медіапростору насамперед вивчають смисли повідомлень, а необхідно, за твердженням ученого, аналізувати ефекти власне медіа, тому що «Посередник і є повідомлення» [28: 10].

Зважаючи на загальну теорію дискурсу, мовознавці розрізняють мас-медійний дискурс за формою побутування медіатекстів: усний мас-медійний дискурс та письмовий мас-медійний дискурс. Сама реалізація медійних текстів у тих галузях та сферах людської діяльності, які мають характер застарілих комунікативних сфер.

Лінгвіст А. В. Голоднов висунув ідею називати ці типи дискурсу соціофункціональними та вважає такими політичний, юридичний, економічний та інші дискурси [11: 6]. Відображаючись у мас-медіа, вищезазначені типи дискурсу набувають певних прагматичних, стилістичних, функціональних особливостей, тому типологізують медійний дискурс і за такою схемою:

- політичний мас-медійний дискурс;
- економічний мас-медійний дискурс;
- науковий мас-медійний дискурс;
- спортивний мас-медійний дискурс;
- освітній мас-медійний дискурс та інші [11: 344].

Обґрунтовуючи такий підхід до таксономії мас-медійного дискурсу, наведемо твердження лінгвіста Т. Г. Добросклонської про те, що медіадискурс–

це когнітивно-прагматичне середовище, яке реалізує свою суть шляхом виробництва й трансляції на широку аудиторію оцінних смислів та ідеологем, а також за допомогою найменувань і метафоричної інтерпретації фактів соціального буття [13: 382]. За її словами, «концепція медіадискурсу ... охоплює не лише вербальне повідомлення та медіаканал, але й усі екстралінгвістичні фактори, пов'язані з особливостями створення медіаповідомлення, його отримувача, зворотнього зв'язку, культурнозумовлених способів кодування та декодування, соціально-історичного та політико-ідеологічного контексту» [13: 50].

Український лінгвіст А. М. Приходько в своїх дослідженнях дискурсу стверджує, що соціокультурне середовище сучасності дозволяє виокремлювати типи дискурсу певних субкультур та етнічних спільнот [42: 22]. До дискурсів такого типу він зараховує:

- дискурси професіональних страт (педагогічний, дипломатичний, спортивний, медичний, політичний, економічний та ін.);
- корпоративних та субкультурних страт (банківський, релігійний, езотеричний, сакральний, лаудативний, героїчний, революційний, партизанський, терористичний, кримінальний);
- дискурси побутової комунікації (сімейний, дитячий, молодіжний, любовний);
- дискурси віртуальної комунікації (казковий, комп'ютерний, форумний, чат-дискурс);
- соціоспецифічні дискурси (рекламний, дискурс дозвілля, святковий, передвиборчий)[42: 23].

Учений слушно зауважує: «Список таких дискурсів є відкритим як у цивілізаційному плані, так і в плані певної лінгво- та субкультури, що пов'язане з принципом динамічності: одні дискурси зникають із історичної арени, а інші приходять їм на зміну» [42: 23].

О. Менджерницька пропонує типологізувати медійний дискурс, керуючись різноманітними стратегіями пред'явлення інформації та різними способами

когнітивного відображення дійсності [31: 54]. Проаналізувавши друковані видання відповідно до даного принципу, учена говорить про наступні види масмедійного дискурсу:

- дискурс «якісної преси»;
- дискурс популярної преси (дискурси «жовтої преси» та глянцевого журналістики розглядаються окремо);
- дискурс спеціалізованих видань, таких як наукові та науково-популярні видання [31: 54].

Лінгвіст зазначає: «Усі ці видання відрізняються одне від одного як когнітивними установками адресантів, так і здатністю їх сприйняття цільовою аудиторією, а отже, різними способами передачі інформації (лінгвістичними й екстралінгвістичними), представленими у самому тексті» [31: 58].

Багато учених закладають різноманітні складові та критерії даного дискурсу в основи своїх класифікацій: особисто канали передачі самої інформації, форму комунікації, соціофункціональну спрямованість, стратегії подачі інформації, тональність спілкування тощо. Не зважаючи на те, що ці фактори являються головними та науково обумовлені для даної дослідницької роботи, та все ж не можна стверджувати, що описані вище класифікації повністю задовольняють сучасне мовознавство. Помітним з наведених типологій є також критерії різних класифікацій.

Отже, зважаючи на те, що даний тип дискурсу є багатограним та має складну структуру, функціональні особливості, майже неможливо створити комплексну та детальну таксономію мас-медійного дискурсу. Також можна сказати, що дистинктивна ознака даного дискурсу утримує укладання однієї чіткої класифікації даного типу дискурсу, а також дає можливість для подальших наукових досліджень цього феномену, зокрема особливостей появи неологізмів як лексичних інновацій у текстах такого типу повідомлень.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Наразі поширеною тенденцією для багатьох мов, зокрема і німецької, є збільшення словникового складу мови. У різних сферах і галузях людської діяльності швидко зростає кількість неологізмів, тому дуже важливим є прослідкування цього процесу.

Неологізми виникають через науково-технічний прогрес та через те, що змінюються суспільства. З'являється багато нових відкриттів в галузях науки та техніки, виникають нові соціально-економічні реалії. Головною ознакою неологізма є його абсолютна новизна.

Опрацювавши наукову літературу, можна зробити висновок, що лексика будь-якої мови поповнюється та постійно відновлюється. Багато слів зникає, а також виникають нові слова, які активно використовуються носіями мови. На сьогодні мовці сприймають нові слова як звичайне мовне явище, вони є невід'ємною частиною культури.

Словниковий склад німецької мови постійно змінюється та поповнюється новими словами. Одним з продуктивних засобів поповнення словника мови є запозичення, більша частина яких походять з англійської мови.

Дуже часто передача певної інформації супроводжується так званою оцінкою певного тексту, різноманітними мовними засобами та мовними прийомами, що і спонукають читачів до певної реакції на отриману інформацію, яка виражається у повідомленні.

В останні роки виникла велика кількість англіцизмів у німецькій мові, які з'являються у багатьох словникових сферах і кожного дня проникають у загальний вжиток. Інколи дуже помітним стає факт, що джерелом нових слів передусім являється запозичення саме з англійської мови. Зараз неможливо порівняти наскільки змінився відсоток вживаності англіцизмів та запозичених слів у німецькій мові, порівняно з минулими роками. За останній час в німецькій мові з'явилося багато англійських запозичень, тим більше якщо з інших мов приходять набагато менше слів.

В останні роки, дослідження в області неології, з'ясовуючи концептуально важливі моменти в оцінці нових лексичних одиниць, таких як визначення неологізмів та okazіоналізмів як одиниць мови та мовлення і їх розмежування, дослідження їх як складників мовної картини світу, а також факторів, що зумовлюють появу нових слів та їх функціонування, здійснюються на матеріалі конкретної мови.

При дослідженні перекладознавчої специфіки сучасного німецькомовного політичного дискурсу, мовознавці виходять з того, які саме неологізми використовуються в тексті оригіналу, та розглядають їх, як нові лексичні одиниці у загальному вжитку або ж нові значення уже існуючих одиниць мови.

Зважаючи на те, що даний тип дискурсу є багатограним та має складну структуру та свої унікальні особливі функції, майже неможливо створити комплексну та детальну таксономію мас-медійного дискурсу. Також можна сказати, що дистинктивна ознака такого типу дискурсу утримує укладання однієї чіткої класифікації політичного дискурсу, а також дає можливість для подальших наукових досліджень цього феномену, зокрема особливостей появи неологізмів як лексичних інновацій у текстах такого типу повідомлень.

РОЗДІЛ 2

СЛОВОТВІРНА СТРУКТУРА НЕОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ

Всі оновлення словникового складу мови уособлюють велику частину мовного розвитку. Постійне спостереження та аналіз лексичних новотворів могло б сприяти точному розумінню основних тенденцій розвитку сучасної німецької мови.

Часто неологізми вживаються не тільки для того, щоб позначити нові предмети дійсності, а для того, щоб підкреслити свою приналежність до певної групи, а також дотримання модних тенденцій. Дуже часто також новотвори вживаються для впливу на аудиторію, особливо в мові реклами. Більше того, неологізми можуть утворюватися всупереч граматичним правилам німецької мови. Також неологізми можуть вживатися в мові, заміщуючи вже існуючі в німецькій мові слова, якщо позначуваному предмету необхідно дати оцінку або престиж.

Яскравий приклад можна навести – політика німецького акціонерного товариства *46 Deutsche Bahn* (der Schaffner – der Zugbegleiter; der Schalter – der Servicepoint, der Counter).

Дуже часто неологізми виступають елементом пропаганди.

Провівши дослідження, неологізми можна розділити на такі групи:

- 1) лексичні (нові слова);
- 2) фразеологічні (нові стійкі словосполучення);
- 3) семантичні (нові лексико-семантичні варіанти слів або семантичні варіанти стійких словосполучень);
- 4) словотворчі інновації (які матеріально втілюються в нових словотворчих елементах, у «нематеріальному» вигляді вони представлені новими словотвірними моделями)[15: 29].

Наразі неможливо точно підрахувати кількість інновацій на лексичному рівні, так як неологізми утворюються не просто в мові, як у системі знаків, а в реалізації цієї системи, тобто у мовленні конкретних носіїв. І тому не всі вони

закріплюються в мові. Тобто, насамперед закріплюються ті одиниці, що відображають важливі проблеми сучасності.

Дослідження інновацій німецької мови свідчить, що дуже часто їх інтеграція в лексико-семантичну систему залежить від безпосереднього зв'язку з актуальними суспільними рухами, зумовлюється висуванням на перший план певних соціальних груп, особливо тих, у яких саме й народжуються нові слова та словосполучення. Аналіз наукової літератури із цієї проблеми дозволяє визначити лінгвістичні (внутрішньомовні) фактори появи нових слів: тенденцію до мовної економії та прагнення мовців порушити мовний автоматизм [15: 34].

Новотвори позначають прагнення мовців відбирати найбільш раціональні для цілей спілкування мовні засоби, а саме:

- а) аббревіатури, скорочення;
- б) складні слова;
- в) похідні неологізми, утворені за допомогою словотвірних афіксів;
- г) семантичні інновації [15: 32].

Наприклад, у словнику “Deutsches Universal Wörterbuch” у слова *der Schläfer* зафіксовано два значення: “jmd., der schläft (1a), Schlafender” («той, хто спить») та “Bilch” (зоол. «соні»). У 10-томному словнику “Duden” (2000 р.) додається ще одне значення: (Jargon) *Perspektivagent* (недіючий шпигун, який чекає на слушну нагоду розпочати власну діяльність). У публіцистичних текстах це слово використовується в значенні *auf Einsatz wartender Terrorist* (терорист, який чекає на свою чергу взяти участь у терористичних діях);

- д) запозичення.

2.1 Афіксація

Афіксація – це тип творення слів за допомогою афіксів, тобто суфіксів та префіксів. Афіксація в німецькій мові відбувається шляхом додавання суфікса

або префікса до основи слова. В результаті такого процесу утворюється нове слово.

Трактуючи думку Г. Р. Передрія, кожен словотвірний суфікс, перш за все, вказує на відношення слова до тої чи іншої частини мови. У зв'язку з цим існує морфологічна класифікація суфіксів, тобто їх поділ на категорії відповідно до частин мови. За допомогою суфіксів іменник утворюється від дієслова (*arbeiten - der Arbeiter*) чи від прикметника (*frei - die Freiheit*), і навпаки - прикметники та дієслова утворюються від іменника, займенника (*der Berg - bergig, laut - lautieren*)[40: 207].

Слова чоловічого роду утворюються за допомогою суфіксів *-er, -ler, -ner, -aner, -enser*. Такі іменники називають особу, діяльність, рід занять, походження, властивості яких пов'язані з предметами чи явищами, виражені основним словом. Суфікс *-in* використовують при утворенні жіночого роду від основ відповідних іменників чоловічого роду (*Lehrerin, Studentin, Amerikanerin*)[56: 32].

Часто, для утворення збірних та абстрактних назв слугують суфікси іменників жіночого *-ung, -ei(-erei), -heit(-keit), -schaft* та суфікс середнього роду *-tum*. Що стосується суфіксу *-ung*, то він в першу чергу утворює абстрактні назви від дієслів: *erklären – die Erklärung, bemühen – die Bemühung, erkälten – die Erkältung*. Такі іменники означають процес або результат процесу, пов'язаного з відповідним дієсловом. Зі збірним значенням вживаються іменники *die Regierung, Kleidung, Rüstung* та інші[55: 310].

Також іменники жіночого роду, які мають суфікс *-ei* та його форму *-erei*, означають стан або дію, які пов'язані зі значенням основи (*die Fischerei, die Malerei*), а також місце, де відбувається відповідна дія (*die Bäckerei, die Fleischerei*).

Іноді ці самі суфікси можуть вживатися для вираження насмішки або зневаги, наприклад *die Schreiberei* 'писанина' (ірон.).

Іменники жіночого роду, які мають абстрактне значення, мають суфікс *-heit* і пов'язані зі значенням похідних основ, (*schlau – die Schlauheit, bescheiden – die Bescheidenheit*).

Збірні іменники утворюються за допомогою суфікса жіночого роду *-schaft*, а також за допомогою суфікса середнього роду.

Як відомо, іменники зменшеності утворюються за допомогою суфіксів *-chen* і *-lein*, а також багато іменників з відтінком пестливості, зневаги чи насмішки.

Зараз дуже помітним став той факт, що існує велика кількість запозичень, де повторюються ті самі суфікси. Так наприклад суфікси чоловічого роду *-ist, -at, -eur, -ant, -ent, -ier, -ieur, -or*, жіночого роду *-tion, -ion, -ur, -age, -tät, -ie*, а також суфікси іменників середнього роду *-at, -ment, -ium*, які означають предмети, приміщення тощо.

Одним із видів афіксації є також префіксація. Цей спосіб відрізняється від суфіксального тим, що префікси не несуть в собі граматичної інформації частин мови. В основному слова, утворені префіксальним способом зберігають граматичні парадигми основного слова. Префікси діляться на іменникові (*un-, miss-, ur-, erz-, ge-, anti-, neo-*) та дієслівні (*miss-, zer-, er-, ver-, be-, ent-, emp-, -ge*). Прийнято, що префікси позначають ознаку певного предмета чи явища, що в свою чергу конкретизує значення похідного слова.

Іменникові префікси *un-* і *miss-* виражають заперечну ознаку предмета. Префікс *ur-* виражає давність, первісність.

Префікс *ge-* використовується в ряді іменників, утворених від дієслівних (*singen – der Gesang – der Sänger, helfen – der Gehilfe*) та від іменникових основ (*das Bild – das Gebilde, der Berg – das Gebirge*)[55: 310].

З латинської та давньогрецької мов, в німецькій запозиченими є префікси *anti-* і *neo-*, які мають особливе місце в мові. Префікс *anti-* вживають у значенні протилежності або протидії, *neo-* зі значенням «новий».

Отже, можна зробити висновок, що серед афіксальних неологізмів німецької мови можна помітити тенденцію до утворення слів шляхом:

1. Творення неологізмів за допомогою префіксів *ab-*, *an-*, *be-*, *ein-*, *mega-*, *meta-*, *mikro-*, *mini-*, *super-*;
2. Приєднання суфікса *-i* до скороченої морфемі слова та проникнення таких слів у суспільно-політичну лексику, напр.: *der Azubi* ‘учень, учениця’;
3. Утворення афіксальних неологізмів із суфіксом *-o*: *der Realist* – *der Realo* (форма жіночого роду *die Realo*) ‘член партії зелених, який у своїх принципах (на відміну від фундаменталістів) орієнтується на реальні умови’.

2.2 Скорочення

Скорочення – це такий спосіб словотвору, суть якого полягає у відсіканні частини основи, що або збігається зі словом, або являє собою словосполучення, об’єднане загальним смислом [71: 125].

Тобто даний спосіб творення слів полягає у тому, щоб скоротити певне слово, при чому й утворюється неологізм. Часто за допомогою такого способу творення нових слів і утворюються абрєвіації на позначення різних понять та організацій: *die ABM* – *Arbeitsbeschaffungsmaßnahmen* ‘заходи, спрямовані на забезпечення зайнятості’; *das FÖJ* – *Freiwilliges Ökologisches Jahr* ‘добровільний екологічний рік’.

Провівши дослідження ми з’ясували, що скорочення німецької мови бувають лексичні та графічні. До лексичних скорочень можна віднести скорочені слова (нім. : *abgekürzte Wörter*) і акроніми (нім. : *Akronyme*). При цьому скорочувати можна будь-яку частину слова.

Дослідник М. Яковчук виокремлює початкові та кінцево-початкові скорочення слова. Усікання на зразок *de* = *Dekade* ‘декада’, *graph* = *Phonograph* ‘фотограф’, *bus* = *Omnibus* ‘автобус’ називаються кінцевими; *Lok* = *Lokomotive* ‘локомотив’, *Auto* = *Automobil* ‘автомобіль’, *Kilo* = *Kilogramm* ‘кг = кілограм’ – початковими, а приклади *frier* = *Gefriergerät* ‘прилад для заморожування’ або *flu* = *Influenza* ‘грип’ ілюструють так звані кінцево-початкові скорочення. Значна сторона отриманого в результаті слова залишається незмінною, хоча

стилістична приналежність змінюється в бік зниження. У процесі скорочення є можливим вносити у слово певні орфографічні зміни *die Gewo = die Gewerbeordnung* ‘промислове упорядкування, устрій’ [60: 362]. Тут варто зазначити, що лексичні скорочення можуть використовуватися не тільки в письмі, а і в усній формі.

Є також графічні скорочення, які використовуються для позначення мір, одиниць або величин. Умовність таких скорочень виявляється у повному їх відтворенні в усному мовленні. До цього ж типу скорочень мона також віднести прийняті на письмі позначення деяких грошових одиниць. Варто зауважити, що графічні скорочення, на відміну від лексичних, вживаються лише на письмі, а в усному мовленні вони змінюються на повне слово.

Так як скорочення складаються з невеликої кількості літер, то існує ймовірність збігу їх форм у різних галузях науки та техніки, хоча вони мають в таких випадках різні значення. З’ясовано, що у німецькій мові є поширеними графічні скорочення-омоніми. Вони позбавлені звукової форми, однак збігаються орфографічно та відрізняються значеннями вихідних форм. Це повні омографи, але неповні омоніми [68: 69].

Такого типу графічні скорочення-омоніми поділяються на: літерні, усічення, контракції та комбіновані.

Провівши дослідження, виявлено, що у терміносистемі німецької мови дуже часто застосовують особливі типи абrevіатур – акроніми, апокопи та контамінації.

Акронімами називають такі скорочення, які утворені з початкових літер, які входять до багатокомпонентної назви. Так само як і акроніми, дуже поширеними є скорочення-контамінації, які утворюються за допомогою складання двох основ. Абrevіатури-апокопи утворюються внаслідок усічення або опускання частини слова.

Вітчизняна дослідниця М. Солтис стверджує, що німецькі науковці П. Ербен [65: 2], П. Поленца [69: 169] відносять до особливого виду скорочень у межах словотвору випадки, на зразок: *Schau = schauen, Ausdruck =*

Ausdrückung. Це спосіб утворення нових слів шляхом «скорочення» твірної основи (усічення морфем), таким чином часто утворюються іменники від дієслів та прикметників. Саме при утворенні іменників від прикметників відкидається суфікс і може відбуватись зміна голосної в основі, напр., *Sanftmut* = *sanftmütig* [53: 72].

Отже, провівши дослідження, виявлено, що на сьогодні особливого значення та актуальності набувають проблеми утворення нових слів за допомогою способу скорочення. Дуже часто можна зустріти абрєвіатури у багатьох словниках та списках скорочень для різних галузей науки та техніки.

2.3 Основоскладання

На сьогодні надзвичайно частим та використовуваним виявився спосіб утворення неологізмів, який має назву основоскладання. Цей спосіб виявився також особливо продуктивним у сучасній німецькій мові. Цей феномен можна пояснити тим, що з більшості комунікативних ситуацій впливає потреба у висловленні двох або більше слів, одним, саме тому даний спосіб утворення нових слів вважається найбільш поширеним та продуктивним. Це все можна пояснити тим, що слова, які складаються з двох і більше компонентів, являються дуже зручним засобом для передачі складних понять у стислій формі.

Існує ще багато суперечок щодо складного слова. В останні роки з'явилося багато праць, які уточнюють методологію і техніку дослідження таких іменників. Також часто з'являються новіші та докладніші класифікації різних типів і засобів формування нових складних слів.

При дослідженні різних систем утворення нових слів у багатоярусній структурній організації мови, сучасні мовознавці приділяють велику увагу складним взаємовідносинам, які існують між функціонуванням самого слова та його структурою та семантикою.

Лексеми на позначення ключових понять з різних сфер життя суспільства вважаються основою у формуванні нових слів, які можуть мати одноразовий або серійний характер.

Найчастіше основокладання ґрунтується на утворенні нового слова як складання двох або більше основ. Такий тип утворення слів є дуже популярним у німецькій мові саме в творенні неологізмів політичного дискурсу. Не рідко зустрічаються слова, які складаються з двох і більше основ.

В німецькій мові дуже часто зустрічаються неологізми, першим компонентом яких виступає власне ім'я: *die Gauck-Behörde* 'організація, очолювана Й.Гауком'; *die Kinkel-Initiative* 'ініціатива К.Кінкеля'.

Також дуже популярними в німецькій мові є неологізми, складені з компонентів німецького та англійського слова. На даному етапі варто зазначити, що такий тип утворення неологізмів вважається найбільш поширеним з усіх вищезгаданих. Все це пояснюється значним впливом політичних подій англійських країн на світ. Дуже часто в мові, не тільки німецькій, а й у багатьох інших, зустрічаються слова, які мають англійський елемент. Це дуже цікавий феномен, але пояснюється дуже просто: англійська мова являється впливовим фактором в сьогоденному мовознавстві.

Останнім часом в німецькій мові з'явилася велика кількість неологізмів утворені за допомогою способу основокладання, які зв'язані з виходом Великої Британії із Євросоюзу. Наприклад: (2) *Eindringlich warnt EU-Kommissionschef Juncker vor einem chaotischen Brexit* (RNDBR, URL). – Голова Європейської комісії Юнкер переконливо застерігає від хаотичного Брекситу.

Такі зміни в політичному житті всього суспільства сприяли появі значної кількості новотворів. Дослідивши певну кількість таких новотворів, можна зробити висновок, що нові слова, зв'язані з Брекситом утворені саме за допомогою способу основокладання. Наприклад: *der Brexit-Ehrenamt* 'почесна посада Брекситу', *Brexit-Sondergipfel* 'спеціальний саміт Брекситу', *Brexit-Deal* 'Брексит-угода'.

Варто зауважити, що це саме той тип основоскладання, коли поєднується власне німецьке слово з англійським. Тобто, поява багатьох змін не тільки в політиці, а також у суспільстві, сприяє появі багатьох нових слів. Також важливим фактором є країна, в якій відбуваються ті чи інші зміни, адже потім слова-оригінали потрапляють до інших мов, утворюючи тим самим неологізми в тій чи іншій мові.

Найчіткіше цей феномен виявляється у створенні субстантивних слів, де запозичений елемент може бути і першою, і другою частиною новоутворення. Наприклад: *die Imagepflege* ‘турбота про імідж’; *das Firmenimage* ‘імідж фірми’; *die Goodwillreise* ‘поїздка доброї волі’; *die Tellerwäscher-Story* ‘історія, в якій працівник, якому мало платять, розбагатів’; *der Nebenchecker* ‘сусід’; *der Jet-set-Geselle* ‘молодий чоловік з вищого суспільства’.

Також до основоскладання можна віднести спосіб абрєвіації. Це також складання, але вже не самих слів чи їх основ, а тільки початкових частин, в результаті чого утворюється нове складноскорочене слово, тобто абрєвіатура.

Провівши дослідження, можна зробити висновок, що при утворенні нових слів у німецькій мові, найчастішим використовується спосіб основоскладання, а саме творення слова з двох основ: власне німецької та англійської.

2.4 Функціонування неологізмів в німецькомовному політичному дискурсі

На сьогодні поняття «неологізм» стає все ширшим значенням, так як окрім нових слів в мові існує багато слів, які знаходяться на «периферії» мовної системи. Такими словами можуть бути професіоналізми, сленгізми, жаргонізми тощо.

Існує багато концептів, які вважаються ядром політичного дискурсу. На даний час в суспільстві панує величезна проблема боротьби з тероризмом. Тому до політичних прикладів цього концепту належать велика кількість

неологізмів. Це все можна пояснити тим, що така глобальна проблема людства утворює свої концептуальні ряди, які перетинаються з політикою. Наприклад: *Heimatschutz* (Schutz des eigenen Landes vor terroristischen Angriffen).

Також існує багато концептуальних рядів у політичній сфері, які пов'язані з важливими політичними конференціями та переговорами.

Концептуальний ряд реформ та концепцій відображають політичну ситуацію в країні. Наприклад: *Agenda 2010* (Reformprogramm von Bundeskanzler Gerhard Schröder im Jahr 2003). В даному випадку говориться про впровадження програми реформ канцлера Герхарда Шрьодера «Агенда–2010» та реформи, які значно знизять рівень безробіття в країні.

Існує також концептуальний ряд розпоряджень та постанов, який з'являється з появою нових реформ, сюди ж відноситься і концептуальний ряд доповідей та звітів, а також концептуальний ряд закона і права.

Сфера закона і права в Німеччині дуже добре віддзеркалюється в політиці, тому можна виділити ще один окремий концептуальний ряд. До таких законів відносяться також: боротьба з дискримінацією, удосконалення ринку праці, регулювання перебування іноземних громадян у Німеччині, створення закону про проведення /заборону/ обмеження генних досліджень тощо.

Також можна виділити такий концептуальний ряд – назви політичних посад і відомств.

Часто в німецькій мові можна зустріти неологізми, які віддзеркалюють певні політичні зміни, що відбулися в країні, з використанням опорного компоненту «Euro-». Наприклад: *EuroMitglied*, *Europarlamentarier* та аббревіатурою «EU»: *EU-Kommission*, *EU-Finanzminister*, *EU-Kommissar* тощо. В даному випадку поява таких неологізмів зумовлена тим, що існує потреба передати саме це точне значення, яке несе в собі ця часточка.

В усіх мовах спостерігається тенденція саме збереження класичного словникового складу мови, але з іншого боку мова повинна розвиватися, тому з'являються нові слова, так як обійтися без такого мовного явища зараз неможливо. Головною задачею тут постає адекватна передача тієї чи іншої

реалії, тому кожна мова несе велике комунікативно-прагматичне навантаження, а саме навантаження у сферах інтеграції, коин'ютеризації, а також у процесах глобалізації.

Наразі в сучасному суспільстві зростає значення політичної комунікації, так як відкрито обговорюються усі питання влади в умовах демократичного соціального устою, тому вирішення політичних проблем часто залежить від того, які ці самі проблеми будуть інтерпретовані.

Часто проблеми політичного характеру стають об'єктами обговорення в науковій та публіцистичній літературі. Політичний дискурс зараз є популярною темою для обговорення.

Все ж, незважаючи на те, що увага до політичного дискурсу збільшилась, загальноприйнятого визначення цього поняття ще немає.

Російські вчені Є. Переверзев та В. Кожемякін відзначають, що «на сьогоднішній день окреслилися, як мінімум, дві тенденції його вивчення». Перші, прибічники якої є представниками так званого «критичного дискурс-аналізу» (Т. Ван Дейк, Р. Водак, Н. Ферклоу), вибудовують свої теорії на основі трактовки політичного дискурсу як однозначно екстралінгвістичного феномену, в якому його соціальні, політичні та культурні характеристики підкорюють собі мовні [39: 75]. «Відповідно, друга тенденція ґрунтується на власне лінгвістичному підході до політичного дискурсу. Семантико-синтаксична структура, на думку представників цього підходу (В. Чернявська, О. Шейгал, В. Красік, Е. Педро), змушує людей діяти певним чином, формулювати певні погляди та будувати певні відносини. Абсолютно справедливим є висновок вчених про те, що багато в чому ці дві дослідницькі стратегії доповнюють одна одну і в певному сенсі не можуть реалізуватися самостійно, ізольовано одна від одної» [39: 74].

Кожна мовна система постійно та безупинно розвивається, та все ж інколи нерівномірно, так як часто у різні періоди у мові можуть активізуватися різні процеси у сфері фонетики, морфології, лексики та синтаксису. У будь-якій науці існує потреба вдосконалити свою термінологічну систему, а тому існує

потреба і в дослідженні лінгвістичних проблем, стилістичних, а також семантичних.

В кінці ХХ століття в лексиці німецької мови сфери політики можна спостерігати активні, динамічні процеси. Це виражається перш за все в більшій частоті вживання політичної лексики і термінології, а також у появі нових одиниць для номінації нових понять, предметів, явищ, які з'явилися у зв'язку з бурхливим розвитком дипломатичних відносин в останні десятиліття. На сучасному етапі розвитку міжнародних відносин, культурної економічної інтеграції, створення га транснаціональних компаній спостерігається постійне зростання значення ділової сфери спілкування [15: 156].

Політичні тексти мають багато стилістичних особливостей, серед яких ми можемо виділити наступні:

- логічна послідовність викладу матеріалу;
- зв'язність тексту досягається за допомогою вживання таких сполучників як *wenn, oder, aber, auch*. Тій же меті слугують прислівники *schließlich, zweitens, wieder*;
- цитованість – цитати завжди включають ім'я автора, на якого посилаються, назву роботи, назву і місце видавництва, рік видання, а також сторінку, на яку посилаються [10: 103]
- об'єктивність викладу, тобто прагнення встановити наукову істину. Через це в текстах наукових робіт і наявні ввідні слова і словосполучення, які вказують на достовірність повідомлення. Вживаючи такі слова, той чи інший факт можна представити як цілком достовірний (*gewöhnlich, selbstverständlich, wirklich*), як передбачуваний (*vielleicht*), як можливий (*möglich*). При об'єктивності викладу матеріалу обов'язково потрібно вказати на те, яке це джерело, ким висловлена та чи інша думка, а також кому конкретно належить той чи інший вираз. У тексті цю умову можна реалізувати, використовуючи спеціальні ввідні слова і словосполучення (*nach der Meinung, wie es vermittelt wurde* та ін.);

- насиченість термінами – це пояснюється семантико-комунікативною специфікою терміна, його принциповою однозначністю, точністю, номінативною функцією, стилістичною нейтральністю та великою інформаційною насиченістю в порівнянні зі звичайними словами [8: 6].

Специфіка політичних текстів пов'язана з використанням певних лексичних засобів. Все це обумовлено динамічністю лексичного рівня мови. Багато мовознавців впевнені, що лексичні особливості політичної мови дають підстави, щоб виокремити окрему мову або субмову політики.

О. Воробйова, визнаючи умовність використання терміна «мова» щодо політичної комунікації, зазначає: «...політична мова має чітку комунікативну зумовленість, змінюється разом зі змінами в суспільстві, має специфіку функціонування та представлена в політичних текстах» [9: 30]. Проте більшість лінгвістів наголошує на тому, що саме специфіка політичної лексики визначає особливості політичної мови (Ю. Ошєєва, І. Ткачова та ін.). Для найменування таких лексичних одиниць вживають терміни «суспільно-політична лексика», «соціально-політична лексика» та «політична лексика», серед яких останній набув поширення в сучасній політичній лінгвістиці. І. Ткачова уналежнює до політичної лексики передусім номінації органів влади, суспільно-політичних об'єднань, політичного ладу, а також лексеми, що називають поняття суміжних із політикою галузей – економіки, фінансів, юриспруденції, державної безпеки, тобто представлено дві тематичні групи – номінації явищ внутрішньої і зовнішньої політики [58: 10].

В політичній лексиці існує велика кількість особливої політичної лексики, наприклад:

- 1) власне політична лексика (охоплює найменування органів влади, керівних осіб держави, політиків і посадовців, політичних об'єднань, загальних політичних понять);
- 2) політично-економічна лексика (найменування економічних процесів, банківської діяльності, макроекономічних понять);

3) політично-юридична лексика (найменування законодавчих актів, явищ судової діяльності, юридичних процесів);

4) військово-політична лексика (найменування військових формувань, бойових дій, понять державної безпеки);

5) термінологічна лексика широкої семантики (абстрактні поняття для найменування процесів, ситуацій, що мають місце в політиці) [58: 10].

Згідно із спостереженнями дослідників, найбільший відсоток лексики політичної мови належить термінологічній лексиці абстрактної семантики, що є загальноживаною, меншою мірою представлено групи політично-економічної та власне політичної лексики. Це зумовлено тим, що декларативний характер політичних текстів зумовлює мінімізацію конкретики та домінування абстрактних понять.

На думку дослідників, люди розуміють політичний дискурс як вузьке та широке політичне спілкування. В певному сенсі це спеціалізований текст, який має певну логіку, композиційну цілісність та свою особливу власну мову. А в ширшому сенсі, фокус аналізу політичних текстів охоплює дійові особи, обставини та контекст.

Ілюстрацією ширшого розуміння політичного дискурсу може бути визначення П. Кузьміна, на думку якого «дискурс в політиці можна розглядати як спосіб комунікації, заснований на вербальному та невербальному обміні ідеями, позиціями, поглядами учасників політичного життя у відповідності з їх переконаннями та певними правилами, нормами з метою прийняття політичних рішень» [25: 223].

Політичний дискурс має свої особливості, які пов'язані зі специфікою політичної діяльності та політики в цілому. Багато вчених вважають, що політичний дискурс – це дискурс суто політиків. Такий тип дискурсу утворюється в контексті політичних інститутів та супроводжується політичним актом.

Даний тип дискурсу спрямований на питання влади, адже політика – це той тип діяльності, який спрямований діяльністю у сфері взаємовідносин між

різними суб'єктами суспільного життя безпосередньо пов'язаній з боротьбою за здобуття та утримання влади. Він служить інструментом боротьби за владу конфліктуючих сил та інтересів.

Виокремивши владний компонент політичного дискурсу, можна навести визначення вже згаданих російських вчених Є. Переверзева та В. Кожем'якіна, які розуміють політичний дискурс як «здійснену в певних історичних і соціальних рамках інституційно організовану і тематично сфокусовану послідовність висловлювань, рецепція котрих здатна підтримувати та змінювати відносини домінування та підкорення в суспільстві» [39: 76].

Особливості політичного дискурсу залежать від його предмету, рівня професійності самих політиків, завдань, які висуваються перед суб'єктами даного типу дискурсу, а також рівня самої не тільки політичної, а й громадянської культури суспільства. Політичні експерти, а також самі політики мають вловлювати сенс політичної гри.

Політичні висловлювання і думки експертів мають достатньо відносний статус, вони набувають сенсу тільки у співвідношенні з іншими висловлюваннями, що виголошуються представниками інших позицій. Крім того, політичне поле саме по собі є певною мірою автономним, воно не залежить від інших полів або соціальних сил. Одна з його головних властивостей полягає в тому, що професіонали можуть розраховувати на успіх лише спираючись на групи та сили, які перебувають поза межами поля, а значна частина створення політичного дискурсу полягає в продукуванні гасел та обіцянок [37: 218].

Суб'єктами дискурсу в політиці рухає політичний інтерес, котрий можна визначити як спрямованість свідомості соціальних груп та індивідів на усвідомлення виникаючих політичних потреб. Характер політичного інтересу обумовлений об'єктивним становищем цих самих груп та індивідів в соціально-економічній та політичній структурі суспільства, а також їх політико-культурними уявленнями і традиціями, їх світоглядними принципами та цінностями [26: 224].

Власне політичне призначення такого дискурсу полягає в тому, щоб «навіяти адресатам - громадянам необхідність «політично правильних» дій та оцінок. Тобто, метою політичного дискурсу є не опис, а створення ґрунту для переконання адресатів, спонукання до дії, це й визначає ефективність політичного дискурсу. Мова політичного дискурсу насичена символами, а успіх і ефективність визначається тим, наскільки ці символи співзвучні з масовою свідомістю: політик повинен вміти доторкнутися до потрібної струни у свідомості, висловлювання політика повинні бути спрямовані на «споживачів» політичного дискурсу. Не завжди така пропаганда є аргументованою і не завжди є логічно зв'язаною» [38: 220].

Тому, на нашу думку, політичний дискурс має бути розглянутим саме з усіх кутів зору. Зважаючи на всі вищезгадані факти, ми спробуємо навести систематизоване визначення поняття «політичний дискурс».

Отже, політичний дискурс – це спосіб спілкування, який опосередкований певною соціокультурною традицією, а також заснований на пропаганді певних ідей та позицій учасників політичного життя, для того щоб досягти певних політичних цілей, які пов'язані у більшості випадків з питаннями влади.

Також, на думку науковців, політичний дискурс має свої сім головних функцій, а саме: інформаційну, інструментальну, прогностичну, нормативну, легітимуючу, переконання та політичної пропаганди.

Інформаційна функція виконується при взаємодії між політиками та народом, або ж із ЗМІ. Даний тип дискурсу прагне до об'єктивації своїх інформаційних елементів. Необхідним фактором для здобуття та утримання влади є подача інформації аудиторії, що і здійснюється в основному через ЗМІ.

Інструментальну функцію можна охарактеризувати забезпеченням способів передачі інформації політичного дискурсу в суспільство, основа якої і є взаємовідносини між владою та ЗМІ. Головна мета таких взаємовідносин полягає в тому, що влада хоче повністю контролювати відтворення інформації в суспільстві, яка в свою чергу знаходиться повністю в руках ЗМІ. А ЗМІ в свою чергу, мають значний вплив на політичний дискурс, тому що саме ЗМІ

володіють монополією на інструменти підтримання та зміни балансу політичних сил у суспільстві.

Функція нормування – це саме той розподіл певних політичних ресурсів, тобто це і є найважливіший елемент відносин домінування-підкорення в сьогоденному суспільстві. Важливим фактором функції нормування є також легітимне право на застосування насилля з боку влади.

Функція легітимації та прогнозу забезпечує зв'язок минулого, теперішнього та майбутнього, забезпечуючи цим самим підтримку відносин у суспільстві.

Однією з найважливіших функцій політичного дискурсу, як зазначає В. Павлуцька, є функції переконання та політичної пропаганди. «Головною цільовою установкою політичного дискурсу є формування в соціумі тих думок та оцінок, які є необхідними для автора дискурсу. Такий тип дискурсу, перш за все, зорієнтований на свідомість громадськості, тобто є достатньо небезпечним інструментом впливу, оскільки зорієнтований на всі прошарки суспільства. Специфіка політичного дискурсу саме і полягає у здійсненні політики та досягненні політичних цілей, які в переважній більшості пов'язані з питанням влади» [38: 221].

Спираючись на виокремлені функції політичного дискурсу, можна дійти висновку, що сам дискурс не відтворює навколишній світ, а виробляє владу в ході процесів специфічної актуалізації мови.

При творенні політичного дискурсу важливим є урахування залежності сприйняття інформації та її ролі від почуттів суб'єкта та його емоцій. Важливим фактором, який безпосередньо впливає на поведінку та визначає виникнення певних суспільних ролей та функцій, вважаються психологічні властивості та психологічний вплив. Частим вважається той факт, що природа політичних явищ може залежати більше від психологічних факторів, аніж від соціальних. Наприклад: створення ефективного політичного дискурсу може розглядатися як створення образу ворога, в результаті чого хтось постійно

вважається винним у всіх бідах і негараздах. Такий образ об'єднує все суспільство до боротьби і за допомогою цього, ним стає легше керувати.

Провівши дослідження, можна виокремити такі особливості політичного дискурсу:

По-перше, всі наявні соціальні складники даного дискурсу розглядаються як відносини домінування та підкорення.

По-друге, в такому типі дискурсу навмисно використовують такі аргументаційні фактори, які впливають не на розум людини, а в першу чергу на її почуття.

По-третє, специфіка мови політичного дискурсу на досягнення результатів перерозподілу сил у процесі боротьби за владу. З цього слідує, що саме вона і є засобом маніпулювання в політиці. При цьому головним є об'єктивація та особлива форма відносин в суспільстві – домінування-підкорення.

По-четверте, комунікативні стратегії політичного дискурсу реалізуються шляхом масовості комунікації, розмитості меж комунікативного простору, фантомності комунікативних елементів та інших прагматичних прийомів здійснення влади.

По-п'яте, головним фактором політичного дискурсу є майбутній контекст, який важко одразу заперечити або перевірити.

По-шосте, політичний дискурс вважається полемічним, що впливає і на підбір лексики, на її певну театралізацію. Сама полемічність спрямовується на нав'язування цінностей та оцінок, а також навіювання негативного політичного ставлення на противника. Наразі існує велика потреба дослідити даний феномен. Також не розкритою вважається роль політичного дискурсу у формуванні саме громадської думки.

Політичний дискурс може висвітлювати найактуальніші теми з усіх сфер життя. Він схожий на сітку, яка утворюється із взаємопов'язаних інтерконцептуальних зв'язків мультитематичних концептуальних рядів.

В основному, дискурс-аналіз це взагалі нова, а також багатообіцяюча галузь гуманітарного знання, що успішно та швидко розвивається. У сучасній політології виявилось дуже продуктивним для вивчення, використання політичного процесу в цілому, а також політичних курсів і ліній поведінки окремих політиків та політичних організацій.

Отже, як зауважує М. Мостовий, «мова жваво відгукується на злободенні, а то й просто модні речі, явища, події, і навіть поодинокі вислови осіб можуть набирати тимчасової популярності». Частина їх із часом зникає, а частина переходить в історизми, звісно, якщо людство про них пам'ятає [32: 256]. Головними причинами появи новотворів у німецькій мові є інформатизація та комп'ютеризація суспільства, вплив реклами, екологічна політика тощо. А головними лінгвістичними факторами являються феномен «поліномінації», тенденція до мовної економії та прагнення до подолання мовного автоматизму.

Політичний дискурс являється тим способом спілкування, який опосередкований певною соціокультурною традицією, а також заснований на пропаганді певних ідей та позицій учасників політичного життя.

В сучасному світі існує нагальна потреба вивчення саме політичного дискурсу, так як цей тип дискурсу відображає найголовнішу інформацію в житті суспільства. Переклад саме політичного дискурсу має бути точно вивченим, а також він має бути обережним, адже саме цей тип дискурсу несе в собі інформацію, яке поєднує всі нації світу. Сучасний політичний дискурс репрезентує досить проблематичні відносини.

На сьогодні актуальним також являється вивчення здатності політичного дискурсу переконувати і спонукати слухачів до дій та трактування політичного впливу як такого, що означає владу або прагнення до неї. З політичним дискурсом ми зтикаємося кожного дня. На сьогодні, боротьба за владу є основною темою, а також рушійним мотивом такої сфери спілкування. Так як боротьба реалізується за допомогою мови, а мова – це проміжна ланка між людиною та зовнішнім світом, то неминучим стає існування досліджень в межах політичної науки.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

На сьогодні поняття «неологізм» стає все ширшим значенням, так як окрім нових лексичних одиниць в мові існує багато слів, які знаходяться на «периферії» мовної системи. Всі оновлення словникового складу німецької мови уособлюють велику частину мовного розвитку. Постійне спостереження та аналіз нових лексичних одиниць могло б сприяти точному розумінню основних тенденцій розвитку сучасної німецької мови. При цьому існує декілька типів утворення неологізмів, а саме: афіксація, скорочення та основоскладання.

Афіксація в німецькій мові забезпечується шляхом додавання суфікса або префікса до основи слова. В результаті такого процесу утворюється нове слово. При скороченні, слово утворюється за допомогою відсікання певних частин основи, що або збігається зі словом, або являє собою ціле словосполучення, об'єднане загальним смислом. На сьогодні надзвичайно частим та використовуваним виявився спосіб утворення неологізмів, основоскладання. Цей спосіб виявився також особливо продуктивним у сучасній німецькій політичній мові. Цей феномен можна пояснити тим, що з більшості комунікативних ситуацій впливає потреба у висловленні двох або більше слів, одним, саме тому даний спосіб утворення нових слів вважається найбільш поширеним.

Часто нові лексичні одиниці вживаються не тільки для того, щоб позначити нові предмети дійсності, а для того, щоб підкреслити свою приналежність до певної групи, а інколи й дотримання модних тенденцій. Характерною особливістю утворення неологічної лексики у рамках німецькомовного політичного дискурсу є те, що тут значну частину таких новоутворень становлять лексичні одиниці, утворені на основі основоскладання, коли поєднується власне німецьке слово з англійським. Дуже часто такі новотвори вживаються для впливу на саму аудиторію, особливо в мові політичної реклами. Більше того, окремі неологізми утворюються

всупереч граматичним правилам німецької мови, змінюючи при цьому число або рід іменника. На основі дослідженого фактологічного матеріалу нами встановлено, що окремі неологізми вживатися в мові сучасного німецькомовного дискурсу, заміщуючи вже існуючі слова, якщо автор такого новотвору вважає за необхідне надати оцінку позначуваному предмету або ж підкреслити його престижність.

Функціонування неологізмів у сучасному німецькомовному політичному дискурсі слугує віддзеркалюванню певних політичних змін з використанням якогось конкретного мовного елемента. Наразі в сучасному суспільстві зростає значення політичної комунікації, так як відкрито обговорюються усі питання влади в умовах демократичного соціального устрою, тому вирішення політичних проблем часто залежить від того, які ці самі проблеми будуть інтерпретовані.

Ще одним характерним для німецькомовного простору є спосіб утворення аббревіативів як неологізмів. Це також складання, але вже не самих слів чи їх основ, а тільки початкових частин, в результаті чого утворюється нове складноскорочене слово, тобто аббревіатура.

Часто проблеми політичного характеру стають об'єктами обговорення в науковій літературі, а також публіцистичній. Політичний дискурс зараз є популярною темою для обговорення. Специфіка політичних текстів пов'язана з використанням певних лексичних засобів, зокрема й самих новотворів. Все це обумовлено динамічністю лексичного рівня мови. Багато науковців впевнені, що лексичні особливості політичної мови дають підстави, щоб виокремити окрему мову або субмову політики.

Політичний дискурс спрямований на питання влади, адже політика – це той тип діяльності, який спрямований діяльністю у сфері взаємовідносин між різними суб'єктами суспільного життя, безпосередньо пов'язаний з боротьбою за здобуття та утримання влади. Особливості такого типу дискурсу залежать від його предмету, рівня професійності самих політиків, завдань, які висуваються перед суб'єктами даного типу дискурсу, а також рівня самої не тільки політичної, а й громадянської культури суспільства.

РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ НЕОЛОГІЗМІВ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОМОВНОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ

Лінгвістичний рівень перекладу вважається найнеобхіднішим для точної передачі тексту оригіналу, враховуючи наявність у ньому новотворів. Перекласти неологізм з однієї мови на іншу – це досить не просте завдання для перекладача. Та все ж більшість проблем пов'язано зі з'ясування значення цього слова, так як перекладати неологізм набагато легше тоді, коли ви вже знаєте його значення. Та все ж влучно було б наголосити, що неможливо перекласти неологізм не знаючи його точного значення. А тому важливим є також спосіб утворення неологізма, тому що коли перекладач знає спосіб утворення слова, то тоді і легше з'ясувати його значення і відповідно здійснити адекватний переклад.

Щоразу з появою нових напрямків у державній політиці з'являється багато нових слів, таких як: (38) *Das liegt natürlich auch daran, dass sie den harten Einbürgerungstest machen mussten* (EASGI, URL). – Звичайно, це також тому, що їм довелося пройти жорсткий іспит для претендентів на отримання громадянства ФРН.

(33) *Proteste in Chemnitz. Wutbürger* (GW, URL). – Протести в Хемниці. Розлючені громадяни.

Також варто звернути увагу на те, що з'явилося багато неологізмів зв'язаних з особистісним початком політичної кар'єри конкретних німецьких впливових політиків: *der Merkelismus*. (37) *Was längst not tut, wäre die Abkehr von der “unpolitischen Politik” (Ferdinand Knauss) des Merkelismus* (DVKCDU, URL). – Що давно потрібно – це відхід від «неполітичної політики» Меркелізма (Фердинанд Кнаусс).

Існує не мало труднощів при перекладі українською мовою таких неологізмів, а саме: відсутність одного значення або трактування того чи

іншого неологізма, відсутність даних слів у словниках, відсутність певних стійких способів перекладу таких слів, а також швидка заміна новими словами.

Також великою проблемою в перекладі вважаються слова емоційного забарвлення, так як перед перекладачем постає завдання передати цю ж саму емоцію, засобами іншої мови. Часто в мові перекладу відсутній відповідник даного слова, тобто перекладачу потрібно точно описати неологізм або ж створити нове слово. Саме тому процес перекладу неологічно маркованої лексики набуває частково творчого характеру, і таким чином перед перекладачем постає ще одна перекладацька проблема. Так як неологізми – це зовсім нові лексеми, то перекладати їх одним способом неможливо. Тому ми маємо такі способи перекладу неологізмів:

1. Транслітерація та транскрипція;
2. Калькування;
3. Експлікація (описовий переклад);
4. Прийом прямого включення.

Розглянемо ці способи перекладу неологізмів на матеріалі німецькомовного політичного дискурсу та визначимо, наскільки повно зберігається їх семантичний об'єм при перекладі українською мовою.

3.1 Транслітерація та транскрипція

Даний спосіб перекладу полягає у тому, що за допомогою українських букв ми передаємо букви німецького слова.

(34) *Ungeniert marschiert die AfD mit Rechtsaußen Björn Höcke an der Spitze von Neonazis, Hooligans, Pegida-Anhängern und der rechtspopulistischen Gruppe „Pro Chemnitz“* (GW, URL). – АФД марширує з Бьорном Хьокке на чолі неонацистів, Хуліганів, прихильників «Pegida» та правонаціональна популістська група «Pro Chemnitz».

Спосіб транскрипції полягає саме у тому, що ми передаємо німецькі звуки цього ж слова. Наприклад: (75) *Die Formel der vollständigen*

Denuklearisierung schwebt nun wieder über allem (KD, URL). – Формула повної денуклеаризації знову наближається до всього. (1) *Der Einsatzstab des Landkreises Ludwigslust-Parchim hat inzwischen etwa 3.000 Helferinnen und Helfer im Einsatz, die wechselweise in vier Schichten rund um die Uhr an den Löscharbeiten beteiligt sind* (LHWG, URL). – Айнзацштаб округу Людвігслуст-Пархім має приблизно 3 000 помічників на місії, які по черзі в чотири зміни цілодобово брали участь в пожежогасінні. В даному випадку дуже вдало перекладений неологізм, використавши спосіб транслітерації.

Під «транскрипцією» ми розуміємо саме передачу точного відповідника через запис звучання слів. (54) *Die EU-Staaten haben sich bei ihrem Gipfel in Brüssel auf eine Reform der Eurozone geeinigt* (ENE, URL). – Держави ЄС погодилися на реформу єврозони на своєму саміті в Брюсселі.

Транскрипція – це точне звучання іноземного слова. Транскрипцію та транслітерацію можна назвати найлаконічнішими способами перекладу нових слів. Якщо неологізмом є англіцизм, то тоді з впевненістю можна сказати, що дане слова надає мові оригінальності. (44) *Die Brexit-Phase würde aber zwei Jahre dauern* (NAU, URL). – Брексит-фаза займе два роки. В даному реченні використовується аж два англіцизма, поєднані в одне слово. Дуже часто з'являються слова-неологізми, утворені таким же способом як і в цьому реченні.

(45) *Fünf Jahre nach den Schüssen auf dem Maidan sind viele Probleme der Ukraine weiter ungelöst* (EBK, URL). – Через п'ять років після стрілянини на Майдані багато проблем України залишаються невирішеними. Тут взагалі неологізм походить з української мови, тому з'явившись у німецькій мові, немає сумнівів яким саме способом слід перекладати це слово.

В даному випадку ми бачимо, що транслітерація це конкретно передача німецьких букв українськими. (2) *Eindringlich warnt EU-Kommissionschef Juncker vor einem chaotischen Brexit* (RNDBR, URL). – Голова Європейської комісії Юнкер переконливо застерігає від хаотичного Брекситу.

Саме транслітерація мала популярність серед мовознавці минулого століття, так як вона не вимагає від перекладача знати вимову слова. А зараз частіше використовується спосіб транскрипції, при якому передається не орфографічна форма слова, а його звучання. (80) „*Die Angst ist heute zurück*“ *Merkozy wollen Europa retten* (MWER, URL). – «Сьогодні повернувся страх» Меркозі хочуть врятувати Європу. В даному випадку відтворюється подібність оригінального звучання слова.

(81) *Einen neuen Höhepunkt erreichte die Grexit-Debatte Mitte 2015* (G, URL). – Досягли нового піку дебати щодо Грекситу в середині 2015 року.

Так як українська та німецька мови мають різні фонетичні системи, то перекладач відтворює тільки подібність оригінального звучання. Також потрібно зауважити, що при використанні транскрипції, завжди присутній елемент транслітерації. Це є необхідним у випадках транслітерації невимовних звуків, редукованих голосних, подвоєних приголосних. (5) *Wie viele Separatisten sich den Gruppen inzwischen angeschlossen haben oder wie groß ihr Rückhalt in der katalanischen Bevölkerung ist, ist unklar* (SKFV, URL). – Скільки сепаратистів приєдналися до груп тим часом або наскільки велика їхня підтримка у населення Каталонії, незрозуміло. Знову ж таки, ми маємо приклад неологізма, який походить з української мови, тому, потрапивши до німецької мови, нам легше зрозуміти значення слова. Або: (6) *Unter dem Motto „Republik oder Kollaps“ rufen sie zum Generalstreik am 15. April auf, unterstützt wird die Aktion von den großen Gewerkschaften* (SKFV, URL). – Під гаслом «Республіка або колапс» вони закликають до загального страйку 15 квітня за підтримки великих спілок. Тут уже з'являється англіцизм, переклад якого нам уже зрозумілий, тому, перекладаючи з німецької мови на українську, немає потреби пояснювати значення цього слова, тому ми залишаємо переклад, який ми отримали за допомогою способу транслітерації.

Очевидним також є той факт, що транскрипція та транслітерація застосовується тоді, коли неологізм політичної тематики є запозиченням.

(79) *Diversifikation - die häufigsten Fehler bei der Risikostreuung* (DDHFR, URL). – Диверсифікація – сьогоднішні помилки в поширенні ризиків. (95) *Der Basta-Kanzler, der Putin-Versteher, der Agenda-Erfinder* (DIMB, URL). – Баста Канцлер, прихильник Путіна, винахідник Агенди. Тут, як і в багатьох інших випадках, неологізм є запозиченням.

(11) *Die EU wird bei einem Sondergipfel in Brüssel über einen Ausweg aus der Brexit-Krise beraten* (BWGEW, URL). – ЄС обговорить вихід із Брексит-кризи на спеціальному саміті в Брюсселі. (74) *Die Debatte um die „Leitkultur“ zielt in die falsche Richtung* (DAUED, URL). – Дебати про «Лейткультуру» йдуть у неправильному напрямку. (82) *„Pegida“ hatte sich am 17. Oktober 2014 erstmals in Dresden versammelt* (DPVJP, URL). – «Пегіда» вперше зібралася 17 жовтня 2014 року в Дрездені.

Також варто наголосити, що спосіб транскрипції перекладачі мають використовувати з обережністю, так як в багатьох випадках головною метою є передача смислового змісту слова, а не його колориту, який не являється основною ціллю.

Також велика кількість транскрибованих чи транслітерованих слів навантажує текст реаліями, які віддаляють читача від тексту. (48) *Zudem kritisierte sie die für den 11. November geplanten Kommunalwahlen der prorussischen Separatisten in der Ostukraine* (KVUR, URL). – Крім того, вона розкритикувала заплановані на 11 листопада місцеві вибори проросійських сепаратистів на сході України.

Отже, спосіб транслітерації та транскрипції широко використовується перекладачами, але не слід забувати, що перенавантажувати текст такими словами не доцільно, щоб не навантажувати таким чином читача.

3.2 Калькування

Калька – це взагалі запозичення слова, шляхом буквального перекладу. Такий спосіб перекладу допомагає перенести в українську мову слово,

максимально зберігаючи його семантику. (100) *Die Gibraltar-Frage hatte in den folgenden Brexit-Verhandlungen zwischen London und Brüssel immer wieder für Ärger gesorgt* (GRKWBT, URL). – Питання Гібралтару неодноразово спричиняло проблеми в переговорах щодо Брекситу між Лондоном та Брюсселем. Тут використовується спосіб калькування, так як інколи буквальний переклад не псує зміст тексту.

(65) *Die Bundeswehr unterstützt dabei auch Frankreichs Anti-Terror-Operation „Barkhane“* (BUFATKM, URL). – Бундесвер також підтримує антитерористичну операцію Франції «Бархан». (66) *Die Kooperation der Bundeswehr mit französischen Anti-Terror-Einheiten in Mali geht offenbar über das bestehende Mandat des Bundestages hinaus* (BUFATKM, URL). – Співпраця Бундесвера з французькими антитерористичними частинами в Малі, схоже, виходить за рамки існуючого мандату Бундестагу. (67) *Bundeswehr will Kampfdrohnen für fast eine Milliarde Euro anschaffen* (BWKFM EA, URL). – Бундесвер хоче придбати бойові дрони за майже мільярд євро. (68) *Die Bundeswehr würde damit erstmals über ein Drohnenmodell verfügen, das mit entsprechender Ausstattung auch als Waffe eingesetzt werden kann* (BWKFM EA, URL). – Таким чином, Бундесвер вперше матиме модель дрона, яку можна використовувати з відповідним обладнанням як зброю. (69) *Der juristische Streit über Hassbeiträge auf Facebook weitet sich aus* (SEFM, URL). – Юридичний спір щодо збільшення ненависті у Facebook розширюється. Інколи вживаються неологізми, переклад яких найкраще та найповніше буде досягнений саме за допомогою способу калькування, а саме за допомогою дослівного перекладу.

(29) *Zudem gibt es auch Brexit-Flüchtlinge, die all die Vorteile einer EU-Staatsbürgerschaft oder die Rechte ihrer Kinder nicht verlieren wollen* (VBENRWH, URL). – Крім того, є також Брексит-біженці, які не хочуть втратити всі переваги громадянства ЄС або прав своїх дітей.

(83) *Ein Jahr nach dem Krim-Referendum* (EJKR, URL). – Через рік після референдуму в Криму. (84) *Putin begründet Krim-Annexion mit Schutz der Bevölkerung* (WMKZ, URL). – Путін обгрунтовує анексію Криму захистом

населення. (85) *Sie beklagte insbesondere, dass viele ukrainische Unterhaltungskünstler „Verbindungen mit dem Aggressorland“ - also mit Russland – unterhielten* (USESCT, URL). – Зокрема, вона скаржилася, що багато українських артистів мали «зв'язки із країною-агресором» - тобто з Росією.

(86) *Am Freitag werde EU-Chefunterhändler Michel Barnier in Brüssel den britischen Brexit-Minister Steven Barclay treffen* (DP, URL). – Головний переговорник ЄС Мішель Барньє зустрінеться з британським міністром Брекситу Стівеном Барклаєм у п'ятницю в Брюсселі. Інколи, як і в наведених вище прикладах, доречним буде також поміняти слова місцями, щоб переклад був зрозумілішим.

(87) *Sollte es zum Chaos-Brexit kommen, wäre das die Wahl Großbritanniens, sagte Juncker* (JCB, URL). – Якщо мова йде про Хаос Брексіта, то це був би вибір Британії, сказав Юнкер.

(88) *EU-Parlament verabschiedet Resolution - und spottet über Brexiters* (JCB, URL). – Парламент ЄС приймає резолюцію і насміхається над Брексетерами. Це речення виявилось для нас дуже цікавим, так як має в собі неологізм “*Brexiters*”. Даний неологізм має дуже цікаве та неординарне походження. В данному випадку цей неологізм можна було б також перекласти за допомогою способу транскрипції чи транслітерації, так як він би переклався іншими мовами, але ми вважаємо, що більш доречним в українській мові сказати саме «брексетери», тому що даний неологізм пов'язаний відразу з двома поняттями, а саме з Брекситом і мушкетерами. З брекситом це пов'язано, тому що мова йдеться про питання виходу Великої Британії з Європейського Союзу. А що стосується слова «мушкетери», то тут слід в'яснити чому саме «мушкетери». Всім відома історія про трьох мушкетерів, завжди, коли хтось згадує про мушкетерів, відразу на думку спадають саме три мушкетера, тут нічого не змінилося. Говорячи про брексетерів, читач відразу зрозуміє, що мова йде про трьох людей. Хто ці три людини і чому саме мушкетери? Насправді це троє британських політиків, зацікавлених у виході Великої Британії із Європейського Союзу, а саме Девід Девіс, (новий державний секретар з питань

виходу з Європейського Союзу), Борис Джонсон (головний державний секретар з питань закордонних справ та спільноти Співдружності) та Ліам Фокс (державний секретар з питань міжнародної торгівлі). Тому, ми вважаємо доречним перенести і в українську мову весь колорит слова “*Brexiters*”, а саме перекласти даний неологізм не способом транслітерації, а саме калькуванням, адже такий тип перекладу дає нам змогу донести до українського читача весь смисл та колорит слова. Провівши дослідження, ми виявили, що існує дуже багато неологізмів пов’язаних із виходом Великої Британії із Європейського Союзу, тому ми вважаємо за необхідне передавати українською мовою якомога більше новотворів саме способом калькування, тому що такий спосіб перекладу неологізмів дає змогу читачеві повністю зрозуміти смисл слова.

(89) *Doch noch immer ist nicht klar, wie das Brexit-Drama enden wird* (SH, URL). – Але досі не ясно, чим закінчиться драма Брекситу. (90) *Wenige Tage später treten ihr Brexit-Minister David Davis und Außenminister Boris Johnson zurück* (SH, URL). – Через кілька днів Брексит-міністр Девід Девіс та міністр закордонних справ Борис Джонсон подали у відставку.

Але збереження семантики – це не збереження колориту, так як частини слова передаються засобами української мови.

(35) *In dem „Trauermarsch“ marschierten nicht nur Neonazis* (GW, URL). – У «похоронному марші» марширували не лише неонацисти.

Найбільш яскраві приклади калькування: (4) *Während des Korea-Krieges hatten sie Anfang der 1950er Jahre erstmals ein Zahlungsbilanzdefizit, was sich später wegen des Krieges in Vietnam vergrößerte* (DVUD, URL). – Під час війни в Кореї вони вперше мали дефіцит платіжного балансу на початку 1950-х, який згодом збільшився через війну у В’єтнамі.

(23) *Wenn eine zweite Abstimmung knapp für die Brexit-Gegner ausgehen würde, womöglich mit einer geringeren Beteiligung als 2016, dann werden Leute wie ich sofort verlangen* (ZS, URL). – Якщо для противників Брекситу повторне голосування закінчиться, можливо з нижчою явкою ніж у 2016 році, тоді такі люди, як я, вимагатимуть відразу.

Існує такий тип калькування, напівкалькування, при якому запозичення слова чи виразу є лише частковим, тобто слово складається частково з елементів німецької мови, частково з елементів української мови. (72) *Dem Aufruf zur AfD-Demonstration unter dem Motto „Für unser Land und unsere Kinder“ folgten den Angaben zufolge etwa 700 Menschen* (HRMP, URL). – Заклик на демонстрацію AfD під девізом «За нашу країну та наших дітей» відвідало приблизно 700 людей. (12) *Organisierter Sozialbetrug. Banden prellen Staat um 50 Millionen Euro* (BPSME, URL). – Організоване соціальне шахрайство. Банди обманюють державу на 50 мільйонів євро.

(7) *Rebellion, die in Spanien mit bis zu 25 Jahren Haft bestraft werden kann, und Veruntreuung öffentlicher Gelder, die mit bis zu acht Jahren Gefängnis geahndet werden kann* (BWKVGAPF, URL). – Повстання, за яке можуть в Іспанії покарати до 25 років позбавлення волі, а також присвоєння державних коштів, за яке можуть покарати до восьми років позбавлення волі.

Калькування – це той вид перекладу, коли замінюються складові частини, морфеми чи слова (у стійких словосполученнях) їх лексичними відповідниками в українській мові. (70) *Flüchtlingskrise in Europa* (FE, URL). – Криза біженців у Європі.

Особливістю даного способу перекладу – збереження незмінної форми неологізма. Калькування схоже на буквальный переклад. Так, наприклад, німецьке слово *die Ankerwährung* дослівно ‘якірна валюта’ перекладається як ‘стабільна валюта держави, до якої прив’язують національні валюти інші країни’ (DVUD, URL). (3) *Denn im Währungsregime von Bretton Woods bildete der Dollar die Ankerwährung und die Vereinigten Staaten verfügten bei den neu geschaffenen Institutionen – dem Internationalen Währungsfonds und der Weltbank – über ein Veto* (DVUD, URL). – Бо в грошовому режимі Бреттон-Вудса долар був якірною валютою, а США наклали вето на новостворені установи – Міжнародний валютний фонд та Світовий банк.

Великим плюсом даного способу перекладу є стислість та простота еквівалента в українській мові. (77) *Die Probleme sind geblieben, die*

Empörungskarawane ist weitergezogen (TCFA, URL). – Проблеми залишилися, караван повстання рушив далі. (55) *Vor allem die Niederlande und Österreich, aber auch Nicht-Euro-Länder wie Polen haben weiter Vorbehalte* (EHE, URL). – Перш за все Нідерланди та Австрія, а також не євро країни, такі як Польща, мають наступні застереження. (56) *Die Wulff-Affäre und ihre Folgen* (EBCWHSVVSF, URL). – Вульф-афери та їх наслідки. Також дуже цікавим є неологізм “*Wulff-Affäre*“, який ми переклали за допомогою способу калькування. Мова йдеться про тодішнього президента Німеччини Крістіана Вульфа. Вульф-афери відносяться до декількох політичних скандалів, які в кінцевому рахунку привели до відставки Крістіана Вульфа. Тому при перекладі даного неологізму доцільним було використати спосіб калькування.

(57) *Vor fünf Jahren gingen in Kiew Demonstranten auf die Straßen: Der Euromaidan begann* (DUKK, URL). – П’ять років тому протестуючі вийшли на вулиці Києва: так почався Євромайдан. (58) *Der Bürgermeister war vor fünf Jahren der Maidan-Aktivist in Drohobytsch, hat für eine neue politische Kultur gekämpft, für Transparenz und damit gegen die alten korrupten Eliten* (DUKK, URL). – Мер був активістом Майдану в Дрогобичі п’ять років тому, боровся за нову політичну культуру, за прозорість і, таким чином, проти старих корумпованих еліт. (59) *Das smarte Team hat bereits alle möglichen Daten aufbereitet* (DUKK, URL). – Смарткоманда вже підготувала всі дані. (60) *Slowjansk, eine Stadt im Osten der Ukraine, nahe dem Separatistengebiet* (DUKK, URL). – Слов’янськ, місто на сході України, поблизу сепаратистської зони.

Інколи можна навіть сказати, що слова перекладені способом кальки «страждають буквализмом», але все ж їхня стислість та термінологічність робить їх доречними в політичній мові. (17) *Raab gilt wie sein Vorgänger David Davis, für den er eine Zeit lang als Büroleiter arbeitete, als Brexit-Hardliner* (BMRTZ, URL). – Рааб, як і його попередник Девід Девіс, який деякий час працював офіс-менеджером, вважається Хардлайнером Брекситу.

(18) *Zuvor hatte mit dem Nordirland-Staatssekretär Shailesh Vara der erste aus Mays Regierungsreihen die Segel gestrichen, ebenfalls aus Protest gegen die*

Brexit-Pläne (BMRTZ, URL). – Раніше держсекретар Північної Ірландії Шайлеш Вара скасував перший з урядів Мей, протестуючи проти планів Брекситу.

(19) *Ihr Brexit-Sprecher, Keir Starmer, sagte, die Vereinbarung sei ein „miserables Scheitern von Verhandlungen“* (BMRTZ, URL). – Спікер Брекситу, Кейр Стармер заявив, що угода є «нешасним провалом переговорів».

Головною задачею способу калькування є створення нового слова в українській мові, яке найближче скопіює його структуру в німецькій мові. (50) *Bundesbildungsministerin Anja Karliczek forderte Betriebe auf der Suche nach Azubis auf, gute Bedingungen für die Jugendlichen zu schaffen* (WTDF, URL). – Федеральний міністр освіти Аня Карлічек закликала компанії в пошуках стажерів, створити хороші умови для молоді. У німецькій мові неологізм *Azubis* утворився від іменника *Auszubildende* шляхом усічення основи слова, а при відтворенні українською мовою ми застосували еквівалентний переклад, який нівелював ознаку новизни, але дозволив зберегти семантичний об'єм німецького новотвору. (52) *Weniger wirtschaftliche Dynamik in Euroland* (IABW, URL). – Менший економічний імпульс в Єврокраїні.

(42) *Dennoch wurde die so genannte „Migrantenkarawane“ zur viel beachteten Prüfung* (MKBTZ, URL). – Тим не менш, так званий «караван мігрантів» став високо оціненим випробування. (96) *Das Irak-Missverständnis mit Bush* (DIMB, URL). – Непорозуміння Іраку з Бушем. (97) *Brexit-Streit mit Brüssel. Johnson reagiert kühl auf Drohung von Finnlands Premier Rinne* (JRKDFPR, URL). – Суперечка щодо Брекситу з Брюсселем. Джонсон реагує нейтрально на загрозу з боку прем'єр-міністра Фінляндії Рінне.

Більше того, так як перекладач зберігає вихідний компонент, то таким чином відтворюється оцінність німецького неологізма, не змінюючи при цьому її інтенсивності. Так, наприклад, (62) *Am Brandenburger Tor herrschte Partystimmung* (HPK, URL). – Біля Бранденбурзьких воріт панував настрій веселоців. (63) *Trump demonstriert Zurückhaltung im Iran-Konflikt* (HPK, URL). – Трамп демонструє стриманість в конфлікті з Іраном. (64) *Bundeswehr unterstützt*

französischen Anti-Terror-Krieg in Mali (BUFATKM, URL). – Бундесвер підтримує французьку антитерористичну війну в Малі.

(30) *Einen Konflikt zwischen dem angestrebten Parteiamt und dem Brexit-Ehrenamt sieht Merz nicht* (WHBVMNRWB, URL). – Мерц не бачить конфлікту між бажаною партійною посадою та почесною посадою Брекситу.

(31) *Der geplante Brexit-Sondergipfel steht lange auf der Kippe* (EBP, URL). – Запланований спеціальний саміт Брекситу під загрозою.

(15) *Aus Protest gegen den ausgehandelten Brexit-Deal hat ausgerechnet der zuständige Minister Raab seinen Rücktritt verkündet* (BMRTZ, URL). – На знак протесту проти укладеної Брексит-угоди відповідальний міністр Рааб щойно оголосив про відставку. (71) *Auch wenn die Trump-Hysterie derzeit alles übertönt - Trump ist nicht Amerika* (DHA, URL). – Навіть якщо істерія Трампа заглушить все – Трамп – це не Америка. (78) *Indonesien war ein tolerantes Land. Jetzt wird es immer schwulenfeindlicher. Wer sich beschwert, wird der Islamophobie bezichtigt* (I, URL). – Індонезія була толерантною країною. Зараз вона стає все більш гомофобною. Тих, хто скаржиться, звинувачують у ісламофобії.

Отже, спосіб калькування є і буде актуальним завжди, так як при ньому зберігається оцінність неологізма, а також стислість та простота еквівалента в українській мові.

3.3 Експлікація (описовий переклад)

Експлікація – це такий спосіб перекладу, при якому передбачається відтворення семантики німецького слова або словосполучення шляхом опису.

(9) *Ob mit den Papieren wieder Schwung in die festgefahrenen Brexit-Verhandlungen kommt, ist unklar* (BMPL, URL). – Чи буде з підписанням паперів поштовх повернути безвихідні переговори щодо Брекситу, незрозуміло. (53) *Der französische Präsident Emmanuel Macron dringt seit 2017 auf ein eigenes Eurozonen-Budget* (ENE, URL). – Президент Франції Еммануель Макрон наполягає на власному бюджеті Єврозони з 2017 року.

Описовий переклад полягає в описі засобами іншої мови певного поняття. (49) *SPD in Bayern verlangt Aufklärung über mögliche Angriffspläne* (SPDBVAMA, URL). – СДП у Баварії вимагає уточнення можливих планів нападу.

Описовий переклад – це така лексико-граматична трансформація, коли неологізм німецької мови замінюється словосполучення (поясненням цього слова) в українській мові. Такий спосіб перекладу слова застосовується не тільки в словниках, а також при перекладі неологізмів у текстах. Розглянемо цей спосіб на конкретних прикладах.

(51) *Deutschland will Netzwerk von Blauhelm-Soldatinnen schaffen* (DWNBSS, URL). – Німеччина хоче створити мережу для жінок-солдатів у блакитних шоломах. При відтворенні німецького неологізма *Blauhelm-Soldatinnen*, ми використали спосіб описового перекладу, так як в даному випадку він буде найдоречнішим із усіх способів перекладу. В даному випадку можна було навіть описати слово більш детально, адже частина неологізму *Blauhelm* має свою історію, які, можливо знають не всі. Так звані «блакитні шоломи» (німецькою “*Blauhelm*”) – це військові, які беруть участь у миротворчих місіях ООН. Вони продовжують носити форму тієї країни, з якої вони родом. Але, для того щоб їх впізнавали вороги, а також, щоб вони самі не поцілилися один в одного, військові-миротворці носять яскраві блакитні шоломи, інколи берети із символікою ООН. Тобто «блакитні шоломи» – це миротворчі війська ООН, створені для надання гуманітарної допомоги, спостереження за виконанням перемир'я, а також для контролю за буферними зонами між сторонами конфліктів. Тому, в даному можна було б також пояснити значення слова “*Blauhelm*“, але на нашу думку в цьому немає потреби, адже значення цього слова наразі має знати кожен, хто цікавиться політичними подіями світу, і не тільки політичними.

Експлікація використовується тоді, коли вищезгадані способи перекладу неологізмів (транслітерація, транскрипція та калькування) не є доречними. В основному, це трапляється тоді, коли поняття з німецької мови загалом відсутне в українській мові. (39) *Präsident Aschraf Ghanis Regierung betont, dass sie in*

Friedensgespräche einbezogen werden will (ALTТА, URL). – Уряд президента Ашрафа Ганіса наголошує, що хоче брати участь у мирних переговорах.

(40) *Sarah Wiener unterstützt Klima-Demo in Berlin* (SWUKDB, URL). – Сара Вінер підтримує демонстрації стосовно клімату в Берліні. Іноді, як і в даному реченні вживається скорочене слово, яке в перекладі на українську мову набуває повного значення та написання. В даному випадку це слово «демонстрації», яке в тексті-оригіналі скоротили, використовуючи не повний оригінал слова.

(41) *US-Präsident Trump hatte die Gruppe erst kürzlich öffentlich angegriffen, als er ihre Situation als „Schande“ bezeichnete, und die Heimatschutzbehörde anwies, die Flüchtlinge nicht ins Land zu lassen* (MKBTZ, URL). – Президент США Трамп нещодавно публічно напав на групу, коли він назвав їхню ситуацію «ганебною» і доручив Департаменту національної безпеки не пускати біженців у країну.

Експлікація здійснюється різними способами. Перш за все – це пояснення німецького слова українською мовою. Це трішки схоже на тлумачення слова, але все ж це є перекладом. Недоліком такого перекладу може бути тільки багатослівність.

(22) *Aber zweieinhalb Jahre nach dem Austrittsvotum und eineinhalb Jahre nach der Austrittserklärung sieht es nicht so aus, als habe der Deal von May noch eine Chance* (ZS, URL). – Але через два з половиною роки після голосування за вихід та півтора року після відставки це не виглядає так, ніби угода Мей все ж має шанс.

(25) *Seit dem Brexit-Referendum 2016 seien die Exporte schon um acht Prozent zurückgegangen* (SNRWMBFF, URL). – З моменту референдуму щодо Брекситу 2016 року, експорт уже впав на вісім відсотків.

(26) *Anfang 2018 hätten sich laut Studie erst 45 Prozent der Unternehmen in NRW mit den Brexit-Folgen auseinandergesetzt* (SNRWMBFF, URL). – Згідно з дослідженням, на початку 2018 року лише 45 відсотків компаній у Північному Рейн-Вестфалії мали б справу з наслідками Брекситу.

(27) *Für den Fall, dass es noch einen geordneten Brexit gibt, arbeitet die Landesregierung an einem „Brexit-Übergangsgesetz“* (SNRWMBFF, URL). – У випадку, якщо існує ще упорядкований Брексит, уряд штату працює над «законом про перехід щодо Брекситу».

Перекладаючи слова за допомогою способу експлікації, можна передати значення безеквівалентних слів. Це все пояснюється відмінністю в культурах двох мов та специфіки національного мислення. (32) *Nachdem anschließend auch das Oberhaus zustimmte, gilt nun ein Kompromiss, der vorsieht, den Parlamentspräsidenten entscheiden zu lassen, ob die Abgeordneten Änderungsanträge für das künftige Brexit-Abkommen stellen dürfen* (AHIF, URL). – Після того, як Палата лордів погодилася, зараз діє чинний компроміс, щоб дозволити спікеру парламенту вирішити, чи можуть депутати вносити зміни до майбутньої угоди про Брексит.

(20) *2015 - dem Jahr vor dem Brexit-Votum - gab es lediglich insgesamt 46.229 Anträge* (LID, URL). – У 2015 році – за рік до голосування за Брексит – було лише 46 229 заявок.

(21) *Nicht jeder hat damit gerechnet, aber auch zum Ende des turbulenten Brexit-Jahres 2018 sitzt die politische Überlebenskünstlerin Theresa May immer noch als Premierministerin in Number 10 Downing Street* (ZS, URL). – Не всі цього очікували, але навіть наприкінці бурхливого 2018 року Брекситу «політично-вціліла» Тереза Мей все ще займає посаду прем'єр-міністра на 10 Даунінг-стріт.

Як уже було сказан, недоліком описового перекладу вважається багатослівність та його громіздкість. Таким чином даний спосіб перекладу застосовується в основному тоді, коли перекладач не може обійтися коротким пояснення слова. Цей спосіб перекладу використовують через те, що є потреба введення додаткової інформації до слова в мові перекладу. В мові оригіналу це не є доцільним, так як опис неологізма залишається у фонових знаннях про ситуацію в країні.

(46) *Putin eröffnet Krim-Brücke* (RBK, URL). – Путін відкриває Кримський міст. (47) *Angesichts der Spannungen mit Russland hat die Ukraine ihre Reservisten einberufen* (UBR, URL). – Через проблеми з Росією, Україна навчає своїх призовників.

Дуже часто перекладачі використовують саме описовий переклад, спираючись на особливості вживання неологізма в контексті. Тобто, важливим фактором при перекладі є також те, що перекладач повинен керуватися особливостями контексту. (13) *Der Brexit-Unterhändler der EU, Barnier, will die Verhandlungen über das Ausscheiden Großbritanniens innerhalb von 18 Monaten abschließen* (BDSS, URL). – Переговорник ЄС щодо Брекситу, Барньє, хоче завершити переговори про вихід Британії протягом 18 місяців. В даному реченні частина неологізма “*Unterhändler*“ має знижене емоційне забарвлення, а в українській мові ми передаємо його через нейтрально марковане слово.

(73) *Der Angela-Merkel-Effekt war stark* (DAMEWS, URL). – Ефект Ангели Меркель був сильним.

(28) *Sollte es einen harten Austritt ohne Abkommen geben, werden dafür „Handlungsoptionen“ geprüft, heißt es im Wirtschaftsministerium* (SNRWMBFF, URL). – Якщо буде вихід без домовленості, «варіанти дій» будуть перевірені, повідомляє Міністерство з економічних питань.

Тому, можна сказати, що вимогами до описового перекладу є:

1. Опис слова не має бути дуже докладним;
2. Переклад має точно пояснювати зміст неологізма;

Разом з тим, недоліки описового перекладу – це:

1. Неточне та нечітке пояснення слова;
2. Порушення вимоги стислості.

Якщо зважати на подані вище недоліки, то при перекладі рекомендується застосовувати метод експлікації тоді, коли інші прийоми перекладу не підходять. Так, наприклад: (16) *Ich kann keine unbefristete Notfallklausel akzeptieren* (BMRTZ, URL). – Я не можу прийняти постійне застереження щодо надзвичайних ситуацій. (91) *May schwört ihr Kabinett auf eine neue*

Verhandlungsstrategie in den Brexit-Gesprächen ein (SH, URL). – Мей присягає Кабінету Міністрів щодо нової стратегії переговорів на переговорах щодо Брекситу. (92) *Brexit-Hardliner sehen darin einen Knebelvertrag* (SH, URL). – Брексит-хардлайнери сприймають це як договір перемикання.

(76) *Wir fordern die Berufung eines Armutsbeauftragten durch die Bundesregierung sowie in allen 16 Landesregierungen* (TCFA, URL). – Ми закликаємо призначити уповноваженого з питань бідності у федеральному уряді, а також у всіх 16 урядах штатів.

Отже, переклад за допомогою методу експлікації є доцільним не у всіх випадках. Головне для перекладача не забувати, що опис має бути не громіздким, а стислим, однак семантичний об'єм новотвору повинен бути максимально збережений.

3.4 Прийом прямого включення

Останнім часом розповсюдженим є такий тип перекладу, як прийом прямого включення. Це цікавий вид перекладу, так як полягає він у тому, що слово з німецької мови просто переходить в текст перекладу, тобто в тексті перекладу використовується оригінальне написання слова. Такий вид перекладу застосовується як «крайній випадок», тобто тоді, коли ніякий спосіб перекладу неологізмів не підходить або ж ті способи перекладу не повністю передають весь зміст слова та його специфічний колорит.

(24) *Best of three - also noch ein drittes Referendum, und wer die meisten gewinnen könnte, wäre der Sieger* (ZS, URL). – Best of three – ще один, третій референдум, і той, хто збере більшість, той і буде переможцем. Дуже часто вдалим виявляється вживання способу прямого включення, так як часто хочеться передати весь колорит, який передає те чи інше слово. В таких випадках вдалим виявляється саме цей спосіб перекладу неологізмів політичного дискурсу.

(8) *EU-Kommissionspräsident Jean-Claude Juncker hatte zuletzt konkrete Vorschläge aus London gefordert, wie der „Backstop“ gleichwertig ersetzt werden kann* (BMPL, URL). – Президент Комісії ЄС Жан-Клод Юнкер нещодавно вимагав від Лондона конкретні пропозиції щодо того, як можна замінити «Backstop». (10) *Man müsse sich aber auch auf einen möglichen Austritt ohne Abkommen - den sogenannten No-Deal-Brexit – vorbereiten* (BMPL, URL). – Але треба також підготуватися до можливого виходу без домовленості – так званої «No-Deal-Brexit». (14) *Wenn Großbritannien wie von Premierministerin Theresa May angekündigt tatsächlich seinen EU-Austritt bis Ende März kommenden Jahres bekannt gibt, dann können die Verhandlungen mit Barniers Brexit Task-Force innerhalb weniger Wochen beginnen* (BDSS, URL). – Якщо, як повідомила прем'єр-міністр Тереза Мей, Британія фактично оголошує про вихід із ЄС до кінця березня наступного року, переговори з Brexit Task-Force Барньє можуть розпочатися протягом декількох.

Дуже часто можна знайти слова (в тексті перекладу), які складаються з двох частин: переклад зі збереженням оригінального написання. (61) *Nach Angaben der Fridays-for-Future-Bewegung waren es sogar rund 1,4 Millionen Demonstranten* (HPK, URL). – За даними руху «Fridays-for-Future» протестуючих було аж 1,4 мільйона. В даному випадку використовується спосіб прямого включення, так як даний неологізм вважається дуже відомим в усьому світі.

(93) *Das Unterhaus stimmt dem No-No-Deal-Gesetz zu* (SH, URL). – Палата громад погоджується із «No-No-Deal» законом.

(94) *Das Anti-No-Deal-Gesetz gegen den harten Brexit passiert auch das britische Oberhaus* (SH, URL). – Анти «No-Deal» закон про боротьбу проти угод жорсткого Брекситу також приймає Британська палата лордів.

(36) *Das simple „Feind-Freund-Schema“ funktioniert in Chemnitz schon länger nicht mehr* (GW, URL). – Проста схема «Feind-Freund» не працювала в Кемніці деякий час.

(43) *Bundesverbraucherministerin Renate Künast lud kürzlich Vertreter von Handel und Gastronomie zum Anti-Teuro-Gipfel nach Berlin* (ATG, URL). – Федеральний міністр з питань споживачів Рената Кюнаст нещодавно запросила представників торгівлі та громадського харчування на Anti-Teuro саміт у Берліні.

(98) *Backstop-Streit. Finnischer Premier Rinne setzt Johnson Brexit-Ultimatum* (FPRSJBU, URL). – Backstop-суперечка. Прем'єр-міністр Фінляндії Рінне поставив Брексіт-ультиматум Джонсону. (99) *Juncker nennt No-Deal-Risiko weiter "sehr real"* (FPRSJBU, URL). – Юнкер продовжує називати No-Deal-ризик «дуже реальним».

Тому спосіб прямого включення є дуже цікавим типом перекладу, який зараз широко використовується перекладачами.

Отже, неологізми перекладаються калькою, напівкалькою, транслітерацією, транскрипцією, описово та за допомогою метода прямого включення. Труднощі перекладу можуть виникати тоді, коли перекладач погано володіє англійською мовою, так як більшість неологізмів походить саме з англійської мови. Але під час перекладу текстів саме політичної тематики перекладач має слідкувати за змістом, а також потрібно уникнути викривлення конотації тексту, тому що дуже часто невірний або некоректний переклад може зіпсувати навіть стосунки між країнами. Через те, що політичні відносини ніколи не стоять на місці, постійно з'являється багато неологізмів, що і робить тему нашого дослідження актуальною і в майбутньому.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

При точній передачі тексту оригіналу найнеобхіднішим вважається лінгвістичний рівень перекладу. Але ж перекладач повинен передати не тільки смисл тексту оригіналу, а й важливу інформацію, яка пов'язана з культурою та нацією народу, а саме головне політичні відносини та погляди людей тієї чи іншої країни. Перекладаючи слова, неможливо використовувати буквальний словниковий відповідник, тому перекладач повинен перетворити внутрішню форму слова, або ж взагалі його замінити, використовуючи різні перекладацькі трансформації.

При використанні таких лексичних перекладацьких трансформацій як прийом прямого включення та експлікація, перекладач робить заміну певних лексичних одиниць мови-джерела такими мовними одиницями мови перекладу, які не співпадають з їх словарними еквівалентами, але саме вони і забезпечують адекватне розуміння тексту.

Стикаючись з неологізмами, перед перекладачем постають два головні завдання: зрозуміти, яке саме значення несе неологізм, та обрати адекватний варіант його перекладу. Перше завдання не є проблемою, так як існує багато інтернет-сайтів, які можуть допомогти перекладачеві з цим завданням. Щоб вирішити друге завдання, перекладач може звернутися до різних словників, але в більшості випадків доводиться звертатися до власного досвіду.

Власне процес перекладу неологізмів з німецької мови на українську відбувається у два етапи: з'ясування значення та способу творення того чи іншого неологізма, та його переклад засобами української мови. Для цього застосовують такі способи перекладу: транскрипція і транслітерація, калькування, описовий переклад, прийом прямого включення або комбінації цих прийомів.

Спосіб транслітерації полягає у тому, що за допомогою українських букв ми передаємо букви німецького слова. Спосіб транскрипції полягає саме у

тому, що ми передаємо німецькі звуки цього ж слова. Такі способи перекладу часто використовуються при перекладі неологічної лексики.

Калька – це взагалі запозичення слова, шляхом буквального перекладу. Іноді використовується і сам дослівний переклад, де це доречно.

Експлікація – це такий спосіб перекладу, при якому передбачається відтворення семантики німецького слова або словосполучення шляхом опису. Даний тип перекладу є дуже популярною трансформацією у перекладі неологічної лексики.

Останнім часом розповсюдженим є такий тип перекладу, як прийом прямого включення. Це цікавий вид перекладу, так як полягає він у тому, що слово з німецької мови просто переходить в текст перекладу, тобто в тексті перекладу використовується оригінальне написання слова. Тому спосіб прямого включення є розповсюдженим типом перекладу, який зараз широко використовується перекладачами. Такий вид перекладу застосовується як «крайній випадок», тобто тоді, коли ніякий спосіб перекладу неологізмів не підходить або ж ті способи перекладу не повністю передають весь зміст слова та його специфічний колорит.

В політичному дискурсі перекладач має звертати увагу на те, що переклад має бути не лише стислим і однозначним, але й дуже часто і політично коректним. Також запропонований перекладачем тип перекладу має бути зрозумілим для всіх читачів.

Труднощі перекладу можуть виникати тоді, коли перекладач погано володіє англійською мовою, так як більшість неологізмів походить саме з англійської мови. Але під час перекладу текстів саме політичної тематики перекладач має слідкувати за змістом, а також потрібно уникнути викривлення конотації тексту. Дуже часто невірний або некоректний переклад може зіпсувати навіть стосунки між країнами. Через те, що політичні відносини ніколи не стоять на місці, постійно з'являється багато неологізмів, це і робить тему нашого дослідження актуальною і в майбутньому.

ВИСНОВКИ

Отже, провівши дослідження, ми розглянули розвиток поняття «неологізм», виявили їх основні групи та сфери їх використання у сучасній німецькій мові, визначили особливості функціонування неологізмів у німецькомовному політичному дискурсі та встановили шляхи їх відтворення українською мовою. Також, ми дослідили неологізми як лексичні інновації у німецькомовному політичному дискурсі, способи їх перекладу українською мовою задля виявлення найбільш вживаних та найрезультативніших перекладацьких трансформацій, які використовуються при перекладі сучасного німецькомовного медійного дискурсу. Під час проведення дослідження основна увага зверталася на специфіку функціонування неологізмів у німецькомовних текстах політичної тематики.

При виконанні поставлених в роботі завдань на різних етапах дослідження використовувались такі методи і прийоми лінгвістичного аналізу: лексико-семантичний аналіз, аналіз словникових дефініцій, синхронічний та діахронічний методи.

У кваліфікаційній роботі виявлено особливості функціонування неологізмів у німецькомовному політичному дискурсі. На матеріалі сучасних німецькомовних періодичних видань встановлено семантичний об'єм німецькомовних неологізмів та шляхи їх відтворення українською мовою, адже вивчення особливостей функціонування новотвірних лексичних одиниць в німецькомовному політичному дискурсі є недостатнім.

Матеріал та отримані практичні результати можна використовувати у курсах лекцій з зіставної лексикології, стилістики, історії німецької мови, в теорії та практиці перекладу, а також у курсі лекцій з мовознавства. Використання матеріалів у навчальному процесі буде сприяти поглибленню знання студентів сучасної німецької лексики. Також практичне значення одержаних результатів полягає у можливості використання неологізмів у наукових дослідженнях із мови засобів масової інформації, сучасної

української, англійської та німецької літературної мови, стилістики, складанні неословників та у вузівській практиці – при читанні курсів із мови ЗМІ, практики перекладу, стилістики сучасної української, англійської та німецької літературної мови, культури мови.

Теоретична значущість кваліфікаційної роботи полягає в тому, що вона поглиблює наукові уявлення про специфіку перекладу неологізмів у німецькомовних текстах політичної тематики; сприяє розкриттю ролі англомовного впливу на німецьку мову; крім того виявлені структурно-семантичні і функціональні особливості неологізмів поглиблюють теорію перекладу. Також теоретичне значення дослідження неологізмів дає можливість виявити основні способи збагачення словникового складу мови та виявити тенденції у розвитку лексики, які найбільш характерні для української, англійської та німецької мови на сучасному етапі їх розвитку.

Дослідження запозичень-неологізмів і їхнє місце серед нових лексичних одиниць, обґрунтовує необхідність їх адекватного перекладу. В цілому характеризуючи запозичені з інших мов неологізми можна відмітити, що дуже багато слів в німецькій мові запозичені саме з англійської мови.

Отже, проведена робота допомогла розглянути особливості політичних текстів та способи перекладу неологізмів німецькомовного політичного дискурсу.

Як висновок зазначимо, що неологізми у текстах політичної тематики можуть мати різну перспективу розвитку.

Проаналізувавши прочитану літературу, можна стверджувати, що неологізми є мовними елементами, які виникають у будь-якій мові у результаті міжнародних комунікацій. Такі новотвори рідко можна знайти у словниках, оскільки вони дуже швидко виникають у мові й швидко зникають з неї, або стають загальноновживаними словами. Важливо додати, що основними проблемами у перекладі німецьких неологізмів є їх відсутність у офіційних словниках, не всі новоутворені слова мають у мові перекладу точні лексичні відповідники.

В сучасному мовознавстві збільшення словникового складу мови є поширеною тенденцією для багатьох мов, зокрема і німецької. Дуже швидко зростає кількість неологізмів у різних сферах і галузях людської діяльності, тому дуже важливим є прослідкування цього процесу. Досліджуючи перекладознавчу специфіку німецькомовного дискурсу, мовознавці виходять з того, які саме неологізми використовуються в тексті оригіналу, та розглядають їх, як нові лексичні одиниці у загальному розумінні або ж нові значення уже існуючих одиниць мови. Політичний дискурс зараз є дуже популярною темою для обговорення. Специфіка політичних текстів пов'язана з використанням певних лексичних засобів. Все це обумовлено динамічністю лексичного рівня самої мови. Багато мовознавців впевнені, що лексичні особливості політичної мови дають підстави для виокремлення окремої мови або субмови політики.

Науковці також зазначають, що чим частіше повторюється виразний термін або фраза, тим менш ефективними він буде. Тобто, коли слово починає активно вживатися у мові, воно втрачає ознаку новизни, поступово входить в лексичну систему мови та стає загальноновживаним. Часом неологізми змінюють попередні назви предметів та явищ новими словами через тенденції до мовної економії, надання предметам нових ознак, точнішого найменування.

Нові лексичні одиниці як української, так і німецької мови утворюються за прикладами вже існуючих у мовній системі слів. Тобто методами конверсії, словоскладання, афіксації тощо. Ця мова, як і інші мови світу, активно збагачується за рахунок нової лексики, притаманної представникам різних професій, соціальних груп, вікових категорій. Тобто, неологізми з'являються щодня у різноманітних сферах життя, а деякі з них входять до активного словникового запасу людства.

На сьогодні мова ЗМІ цікавить багатьох лінгвістів. Вона є джерелом для дослідження останніх тенденцій у розвитку сучасної німецької мови. Завдяки ній лексика мов світу активно поповнюється новими словами. Взагалі, мова ЗМІ є сприятливим середовищем для розвитку нових лексичних одиниць, такі

слова привертають увагу читачів, роблять повідомлення цікавими та експресивними.

Стикаючись з неологізмами у мові засобів масової інформації, перекладач має вирішити два головних завдання: зрозуміти, яке значення несе в собі той чи інший неологізм і вибрати адекватний варіант передачі його мовою перекладу. Щоб відтворити неологізми засобами іншої мови, перекладач має використовувати мовні трансформації, наприклад, калькування, транслітерацію та транскрипцію, експлікацію (описовий переклад), метод прямого включення. Більшість способів перекладу не викликають труднощі (такі як, транслітерація та транскрипція, калькування), проте, при перекладі за допомогою експлікації можуть виникнути труднощі з підбором еквівалентного слова, тому доводиться розширювати значення слова та шукати подібні йому слова у мові перекладу. Слід зазначити, що перекладач має все одно керуватися своїм попереднім досвідом та знанням у лінгвістиці та перекладознавстві, оскільки деякі слова неможливо адекватно перекласти, доводиться їх описувати для передачі значення та легшого розуміння. Тому ця проблема потребує подальших досліджень.

На основі проведеного дослідження відзначаємо, що лінгвістичний рівень перекладу є найнеобхіднішим для більш повного відтворення тексту оригіналу. Перекладач повинен також передати не тільки смисл тексту оригіналу, а й важливу інформацію, яка пов'язана з культурою та нацією народу, а саме політичні відносини та погляди людей країни. Перекладаючи слова, неможливо використовувати буквальний словниковий відповідник, тому перекладач повинен перетворити внутрішню форму слова, або ж взагалі його замінити, використовуючи перекладацькі трансформації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алтунян А. Г. Анализ политических текстов. Москва: Университетская книга, Логос, 2006. 384 с.
2. Андрусак І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу. Дис. Київ, 2003. Автореферат. 20 с.
3. Баранов А. Н. Политическая метафорика публицистического текста: Возможности лингвистического мониторинга. Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования. Москва, 2001. 23 с.
4. Беляева С. А. Деривационная потенциал иноязычного неологизма. Владивосток, 1987. 49 с.
5. Биховець Н. М. Запозичення серед англійських неологізмів (70-ті рр.). *Мовознавство*. 1988. №6. С.54— 57.
6. Брандес М. П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). Курск, 1999. 224с.
7. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва, 1977. 189 с.
8. Володина М. Н. Воздействующая функция языка СМИ. СМИ-основное средство воздействия на массовое сознание. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. Москва, 2003. 6—7 с.
9. Воробьева О. И. Политический язык : семантика, таксономия, функции. Дисс. Москва, 2000. Автореферат. 382 с.
10. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. Москва. 1987. 103 с.
11. Голоднов А. В. Риторический метадискурс: основания прагмалингвистического моделирования и социокультурной реализации (на материале современного немецкого языка). Монография. 2011. 344 с.
12. Девкин В.Д. Очерки по лексикографии. Москва. 2000. 395 с.
13. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс: теория и методы изучения. Белгород. 2014. 382 с.

14. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. Москва. 1989. 126 с.
15. Зацний Ю.А., Янков А.В. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український словник. Вінниця. 2008. 360 с.
16. Карасик В. И., Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово. Кузбассвузиздат, 2005. 105 с.
17. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця. Нова Книга, 2006. 592 с.
18. Кияк Т.Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Перекладознавство (німецько-український напрям). Вінниця. Нова Книга, 2009. 150 с.
19. Клименко А. В. Ремесло перевода. Москва. 1999. 234 с.
20. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова. Санкт-Петербург. 1999. 54 с.
21. Кондратенко Н. В. Принципи текстотворення політичної програми як мовленнєвого жанру політичного дискурсу. Одеса, ПолиПринт. 2017. 131 с.
22. Кондратенко Н. В. Типологія мовленнєвих жанрів українського політичного дискурсу *Studia Philologica* (Філологічні студії). Київ. 2017. 81 с.
23. Кривоносов А. Д. PR-текст в системе публичных коммуникаций. Санкт-Петербург. 2002. 288 с.
24. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. Москва. Наука, 1997. 326 с.
25. Кузьмин П.В. Дискурс как способ политической деятельности. Ученые записки. Том 19. Симферополь, 2006. №2. 223 с.
26. Кузьмин П.В. Цит. праця. 224 с.
27. Лыков А.Г. Русское окказиональное слово. Дисс. Москва. 1972.60 с.
28. Маклюэн М. Понимание медиа: внешние расширения человека. Москва. Кучково поле, 2003. 464 с.

29. Марьянчик В. А. Аксиологическая функция неологизмов медиа-политического дискурса: на материале газетных публикаций начала XXI века. Дисс. Архангельск, 2005. 210 с.
30. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. Москва. Наука, 2007. 296 с.
31. Менджерицкая Е. О. Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике. Филологические науки. 2011. 60 с.
32. Мостовой М. Лексикологія англійської мови. Основа, 1993. 256 с.
33. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону, 1986. 36 с.
34. Никитин М.В. Лексическое значение слова. Москва. 1983. 127 с.
35. Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Lexikologie der deutschen Sprache. Вінниця. Нова книга, 2003. 416 с.
36. Олефир Я. А. О переводе неологизмов и окказионализмов на русский язык. Россия. 37 с.
37. Павлуцька В.О. Політичний дискурс: особливості та функції. Житомир, 2008. 221 с.
38. Павлуцька В.О. Цит. праця. 221 с.
39. Переверзев Е.В., Кожемякин Е.А. Цит. Праця. 75 с.
40. Передрій Г. Р. Лексика і фразеологія української мови. Київ. 1983. 207 с.
41. Поведа Т. Словотвірні моделі лексичних новоутворень. 2010. №2. 216 с.
42. Приходько А. Н. Таксонометрические параметры дискурса. Язык. Текст. Ставрополь, 2009. 30 с.
43. Прищепчук С. А. Особенности воспроизведения лексических оценочных средств при переводе политического. Санкт-Петербург, 2008. 181 с.
44. Прищепчук С. А. Переводческая стратегия при воспроизведении оценочной лексики в переводе. Пятигорск, 2008. 84 с.

45. Прищепчук С. А. Структурно-семантические и функциональные особенности категории оценки в аспекте ее реализации при переводе политического дискурса. Ставрополь, 2008. 196 с.
46. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. Москва. 1991. 96 с.
47. Розен Е. В. Показатель времени как ведущий компонент понятия неологизм. Москва. 1968. 131 с.
48. Розен Е.В. Как появляются новые слова: история и современность. Москва. 2000. 156 с.
49. Розен Е.В. Немецкая лексика: новые слова и словосочетания. Москва. 1991. 56 с.
50. Сазонова Т.А. Новое в лексике современного английского языка. Коломна, 1992. 13с.
51. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики. Київ. 1999. 116 с.
52. Селіванова О. О. Складне слово: мовні моделі світу. Черкаси, 1996. 297с.
53. Солтис М. Скорочення у межах словотвору німецької мови. 2008. 73 с.
54. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. Москва. 2007. 248 с.
55. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка. Москва. 1963. 310 с.
56. Степанова М. Д. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. Москва. 1978. 38 с.
57. Ткач Х. Р. Новоутворення та неологізми у сферах бізнесу й обслуговування. Лінгвістика. Луганськ. 2011. 211 с.
58. Ткачева И. О. Политическая лексика в современном русском языке: семантические особенности и проблемы лексикографического представления. Санкт-Петербург, 2000. 20 с.

59. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. Москва. 2007. 256 с.
60. Яковчук М. В. Лексичні та графічні характеристики німецьких скорочень і їх різновидів у режимі електронного спілкування та в науково-технічній літературі й способи їх перекладу. 2009. 367 с.
61. Янков А.В. Соціально-політичні неологізми та okazіоналізми в американському варіанті англійської мови: структура – семантика – функціонування: Автореферат. Львів, 2004. 20 с.
62. Bechtel M. Die Zukunft der Arbeit. Einsichten, Ansichten, Aussichten. Basis-Info. Sozialpolitik. № 30. Bonn, 2000. 32 S.
63. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft, aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart, 2002. 390 S.
64. Dobrovol'skij D. Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. 1997. 390 S.
65. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. Berlin, 1983. 23S.
66. Herberg D. Neologismen in der deutschen Gegenwartsprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung. München/Berlin: Langenscheidt, 2002. 195 S.
67. Kinne M. Neologismus und Neologismenlexikographie im Deutschen. Zur Forschungsgeschichte und zur Terminologie, über Vorbilder und Aufgaben. 1996. Berlin. 358 S.
68. Michel S. Kurzwortgebrauch. Plädoyer für eine pragmatische Definition und Prototypologie von Kurzwörtern. Germanistische Mitteilungen. 2006. № 64. 83S.
69. Polenz P. Wortbildung. Tübingen, 1980. 180 S.
70. Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. Tübingen. 2008. 298S.

СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

71. Єрмоленко С. Я., Бибик С. П., Тодор О. Г. Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. Київ. 2001. 156 с.
72. Duden (2011): Deutsches Universalwörterbuch. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim/ Zürich: Dudenverlag
73. Klappenbach R. und Steinitz W. Wörterbuch der deutschen Gegensprache. 6 Bände. Berlin, 1964 – 1977
74. Quasthoff U. Deutsches Neologismenwörterbuch. Berlin. 2007. 690 S.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

- (ALTTA) – Afghanistan Lobt Trumps Taliban-Absage. URL: <https://www.n-tv.de/politik/ Afghanistan-lobt-Trump-Taliban-Absage-article21259570.html>
- (AHIF) – Alles Hängt an der Irland-Frage. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/ stand-brexit-101.html>
- (ATG) – Anti-Teuro-Gipfel. URL: https://www.focus.de/finanzen/news/euro-teuro-teurissimo_aid_244902.html
- (BPSME) – Banden Prellen Staat um 50 Millionen Euro. URL: <https://www.n-tv.de/politik /Banden-prellen-Staat-um-50-Millionen-Euro-article20699282.html>
- (BWGEW) – Brexit - Wie Geht Es Weiter? URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/brexit-fahrplan-101.html>
- (BDSS) – Brexit-Details Sollen bis 2018 Stehen. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/brexit-verhandlungen-103.html>
- (BMRTZ) – Brexit-Minister Raab Tritt Zurück. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland /brexit-raab-ruecktritt-101.html>
- (BMPL) – Brüssel Meldet Post aus London. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/ brexit-vorschlag-london-101.html>
- (BWKVGAPE) – Bundesregierung Will Kein Veto Gegen Auslieferung Puigdemonts Einlegen. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/carles->

puigdemont-justiz ministerin-will-kein-veto-gegen-auslieferung-einlegen-a-1200639.html

(BUFATKM) – Bundeswehr Unterstützt Französischen Anti-Terror-Krieg in Mali. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article181545570/Bundeswehr-in-Mali-Bundeswehr-unterstuetzt-franzoesischen-Anti-Terror-Krieg-in-Mali.html>

(BWKFM EA) – Bundeswehr Will Kampfdrohnen für Fast eine Milliarde Euro Anschaffen. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article176801204/Bundeswehr-will-Kampfdrohnen-fuer-fast-eine-Milliarde-Euro-anschaffen.html>

(DHA) – Das Hässliche Amerika. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/super-tuesday-donald-trump-ist-nicht-amerika-kommentar-a-1079949.html>

(DIMB) – Das Irak-Missverständnis mit Bush. URL: https://www.focus.de/kultur/buecher/parteien-die-basta-bombe-gerhard-schroeder-und-die-macht_id_4964850.html

(DAMEWS) – Der Angela-Merkel-Effekt War Stark. URL: <https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2018-09/gonca-tuerkeli-dehnert-svr-studiemigrations-hintergrund-cdu-csu>

(DP) – Der Papiertiger. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-grossbritannien-legt-dokumente-vor-was-will-boris-johnson-a-1287691.html>

(DAUED) – Deutsch – die Absolut Ultimative und Endgültige Definition. URL: <https://www.zeit.de/2018/33/deutschsein-deutsche-identitaet-integration>

(DWNBSS) – Deutschland Will Netzwerk von Blauhelm-Soldatinnen Schaffen. URL: <https://www.zeit.de/politik/ausland/2019-04/ursula-von-der-leyen-bundes-ver-teidigungsministerin-blauhelm-soldatinnen-netzwerk>

(DUKK) – Die Ukraine und der Kampf gegen Korruption. URL: https://www.deutschlandfunk.de/fuenf-jahre-nach-dem-maidan-die-ukraine-und-der-kampf-gegen-724.de.html?dram:article_id=433724

(DVKCDU) – Die Verantwortungsfreie Konzeptionslosigkeit der CDU. URL: <https://www.the-european.de/herbert-ammon/15147-der-merkelismus-kann-so-nicht-weiter-gehen>

(DVUSD) – Die Vorherrschaft des US-Dollars. URL: https://www.deutschlandfunk.de/weltwaehrung-die-vorherrschaft-des-us-dollars.1310.de.html?dram:article_id=401522

(DDHFR) – Diversifikation - Die Häufigsten Fehler bei der Risikostreuung. URL: <https://www.wallstreet-online.de/nachricht/10998570-geldanlage-diversifikation-haeufigsten-fehler-risikostreuung>

(DPVJP) – Dresden Protestiert gegen Vier Jahre "Pegida". URL: <https://www.tagesschau.de/inland/gegendemo-pegida-101.html>

(EBK) – Ein Brandgefährlicher Konflikt. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/ukraine-maidan-109.html>

(EHE) – Ein Haushalt für die Eurozone. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/eurozone-reform-101.html>

(EJKR) – Ein Jahr nach dem Krim-Referendum. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/krim-referendum-101.html>

(EASGI) – Eingebürgerte Ausländer in Sachsen Gut Integriert. URL: <https://www.mdr.de/sachsen/studie-einbuengerung-integration-tu-dresden-100.html>

(EBP) – Es Begann mit 51,9 Prozent. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/brexit-695.html>

(EBCWHS AV) – Ex-Bundespräsident Christian Wulff Hat Sein Amt Verloren – und Seine Frau. URL: <https://www.focus.de/politik/deutschland/wulff-unter-druck/>

(FPRSJBU) – Finnischer Premier Rinne Setzt Johnson Brexit-Ultimatum. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-finnischer-premier-antti-rinne-macht-druck-auf-boris-johnson-a-1287519.html>

(FE) – Flüchtlingskrise in Europa. URL: <https://www.spiegel.de/thema/fluechtlinge/>

(GRKWBT) – Gibraltars Regierungschef Kündigt Wahlen noch vor Brexit-Termin an. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-gibraltar-kuendigt-vorgezogene-parlamentswahlen-an-a-1287133.html>

(GW) – Glatzen und Wutbürger. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/chemnitz-krawalle-glatzen-und-hutbuenger-a-1226166.html>

- (G) – Grexit. URL: <https://www.focus.de/thema/grexit/>
- (HRMP) – Hansa Rostock in Mannheim wieder mit Pepic. URL: <https://www.ndr.de/nachrichten/mecklenburg-vorpommern/index.html>
- (HPK) – Hunderttausende Protestieren für mehr Klimaschutz. URL: https://www.deutschlandfunk.de/fridays-for-future-hunderttausende-protestieren-fuer-mehr.1783.de.html?dram:article_id=459315
- (IABW) – Investoren Aufgepasst - so Bremst 2019 die Weltwirtschaft ab. URL: <https://www.manager-magazin.de/finanzen/geldanlage/investoren-aufgepasst-so-bremst-2019-die-weltwirtschaft-ab-a-1242835-2.html>
- (I) – Islamfeindlichkeit. URL: <https://www.zeit.de/thema/islamfeindlichkeit>
- (JRKDFPR) – Johnson Reagiert Kühl auf Drohung von Finnlands Premier Rinne. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-london-reagiert-kuehl-auf-drohung-von-premier-rinne-a-1287620.html>
- (JCB) – Juxend in den Chaos-Brexit. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-eu-parlament-verabschiedet-resolution-a-1287349.html>
- (KVUR) – Kanzlerin Verspricht Ukraine Rückhalt. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/merkel-ukraine-115.html>
- (KD) – Knackpunkt Denuklearisierung. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/interview-scherer-101.html>
- (LHWG) – Landrat: "Haben Waldbrand im Griff". URL: https://www.ndr.de/nachrichten/mecklenburg-vorpommern/Landrat-Haben-Waldbrand-im-Griff_waldbrand_494.html
- (LID) – Lieber Ire als Draußen. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/briten-pass-irland-101.html>
- (MWER) – Merkozy Wollen Europa Retten. URL: <https://www.n-tv.de/wirtschaft/Merkozy-wollen-Europa-retten-article4909916.html>
- (MKBTZ) – Migrantinnen-Karawane Bringt Trump in Zugzwang. URL: <https://www.dw.com/de/migranten-karawane-bringt-trump-in-zugzwang/a-43688764>
- (NAU) – Neue Abstimmung über Unabhängigkeit? URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/schottland-unabhaengigkeitsvotum-101.html>

(RNDBIR) – Risiko eines No-Deal-Brexits Ist Real. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/brexit-nodeal-juncker-101.html>

(RBK) – Russlands Brücke auf die Krim. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/russland-krim-bruecke-101.html>

(SWUKDB) – Sarah Wiener Unterstützt Klima-Demo in Berlin. URL: <https://www.n-tv.de/mediathek/videos/politik/Sarah-Wiener-unterstuetzt-Klima-Demo-in-Berlin-article21285898.html>

(SH) – Scheidung mit Hindernissen. URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/brexit-chronologie-scheidung-mit-hindernissen-a-1285203.html>

(SKFV) – Separatisten in Katalonien. "Frustriert und Verbittert". URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/katalonien-konflikt-separatisten-zwischen-frust-und-hoffnung-a-1201038.html>

(SPDBVAMA) – SPD in Bayern Verlangt Aufklärung über Mögliche Angriffspläne. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article197016303/Sorge-vor-Angriff-auf-von-der-Leyen-Bayern-SPD-verlangt-Aufklaerung.html>

(SEFM) – Staatsanwaltschaft Ermittelt gegen Facebook-Manager. URL: <https://www.spiegel.de/netzwelt/netzpolitik/facebook-staatsanwaltschaft-ermittelt-gegen-nordeuropa-chef-a-1062038.html>

(SNRWMBFF) – Studie: NRW Muss Brexit-Folgen Fürchten. URL: <https://www.tagesschau.de/regional/nordrheinwestfalen/wdr-story-17509.html>

(TCFA) – Tafel-Chef Fordert Armutsbeauftragten. URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/heute/tafel-chef-fordert-armutsbeauftragten-100.html>

(TDZIK) – Trump Demonstriert Zurückhaltung im Iran-Konflikt. URL: https://www.deutschlandfunk.de/usa-und-iran-trump-demonstriert-zurueckhaltung-im-iran.1773.de.html?dram:article_id=459131

(UBR) – Ukraine Beruft Reservisten ein. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/ukraine-reservisten-101.html>

(USESCT) – Ukraine Sagt ESC-Teilnahme ab. URL: <https://www.tagesschau.de/ausland/ukraine-esc-101.html>

(VBENRWH) – Vor dem Brexit: Einbürgerungszahlen in NRW weiter Hoch.

URL: [https:// www.tagesschau.de/regional/nordrheinwestfalen/wdr-story-27873.html](https://www.tagesschau.de/regional/nordrheinwestfalen/wdr-story-27873.html)

(WHBBMNRWB) – Was Hat der Brexit-Beauftragte Merz in NRW Bewirkt? .

URL: [https://www. tagesschau.de/regional/nordrheinwestfalen/wdr-story-18877.html](https://www.tagesschau.de/regional/nordrheinwestfalen/wdr-story-18877.html)

(WTDF) – Wenn Topf und Deckel sich nicht Finden. URL: [https://www.tages
schau.de /wirtschaft/ausbildung-betriebe-101.html](https://www.tagesschau.de/wirtschaft/ausbildung-betriebe-101.html)

(WMKZ) – Wir Müssen die Krim Zurückholen. URL: [https://www.tagesschau. de/ausland /putin-krim-105.html](https://www.tagesschau.de/ausland /putin-krim-105.html)

(ZS) – Zielgerade mit vielen Stolperfallen. URL: [https://www.tagesschau.de/
ausland/ brexit-743.html](https://www.tagesschau.de/ausland/ brexit-743.html)

ДОДАТОК

Відтворення українською мовою неологізмів сучасного німецькомовного політичного дискурсу

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>Der <u>Einsatzstab</u> des Landkreises Ludwigslust-Parchim hat inzwischen etwa 3.000 Helferinnen und Helfer im Einsatz, die wechselweise in vier Schichten rund um die Uhr an den Löscharbeiten beteiligt sind (LHWG, URL).</i>	<u>Айнзацштаб</u> округа Людвігслуст-Пархім має приблизно 3 000 помічників на місії, які по черзі в чотири зміни цілодобово брали участь в пожежогасінні (переклад наш – В.П.).
2.	<i>Eindringlich warnt EU-Kommissionschef Juncker vor einem chaotischen <u>Brexit</u> (RNDBR, URL).</i>	Голова Європейської комісії Юнкер переконливо застерігає від хаотичного <u>Брекситу</u> .
3.	<i>Denn im Währungsregime von Bretton Woods bildete der Dollar die <u>Ankerwährung</u> und die Vereinigten Staaten verfügten bei den neu geschaffenen Institutionen – dem Internationalen Währungsfonds und der Weltbank – über ein Veto (DVUD, URL).</i>	Бо в грошовому режимі Бреттон-Вудса долар був <u>якірною валютою</u> , а США наклали вето на новостворені установи – Міжнародний валютний фонд та Світовий банк.
4.	<i>Während des Korea-Krieges hatten sie Anfang der 1950er Jahre erstmals ein <u>Zahlungsbilanzdefizit</u>, was sich später wegen des Krieges in Vietnam vergrößerte (DVUD, URL).</i>	Під час війни в Кореї вони вперше мали <u>дефіцит платіжного балансу</u> на початку 1950-х, який згодом збільшився через війну у В'єтнамі.

5.	<i>Wie viele <u>Separatisten</u> sich den Gruppen inzwischen angeschlossen haben oder wie groß ihr Rückhalt in der katalanischen Bevölkerung ist, ist unklar (SKFV, URL).</i>	Скільки <u>сепаратистів</u> приєдналися до груп тим часом або наскільки велика їхня підтримка у населення Каталонії, незрозуміло.
6.	<i>Unter dem Motto „Republik oder <u>Kollaps</u>“ rufen sie zum Generalstreik am 15. April auf, unterstützt wird die Aktion von den großen Gewerkschaften (SKFV, URL).</i>	Під гаслом «Республіка або <u>колапс</u> » вони закликають до загального страйку 15 квітня за підтримки великих спілок.
7.	<i><u>Rebellion</u>, die in Spanien mit bis zu 25 Jahren Haft bestraft werden kann, und Veruntreuung öffentlicher Gelder, die mit bis zu acht Jahren Gefängnis geahndet werden kann (BWKVGAPF, URL).</i>	<u>Повстання</u> , за яке можуть в Іспанії покарати до 25 років позбавлення волі, а також присвоєння державних коштів, за яке можуть покарати до восьми років позбавлення волі.
8.	<i>EU-Kommissionspräsident Jean-Claude Juncker hatte zuletzt konkrete Vorschläge aus London gefordert, wie der <u>Backstop</u> gleichwertig ersetzt werden kann (BMPL, URL).</i>	Президент Комісії ЄС Жан-Клод Юнкер нещодавно вимагав від Лондона конкретні пропозиції щодо того, як можна замінити « <u>Backstop</u> ».
9.	<i>Ob mit den Papieren wieder Schwung in die festgefahrenen <u>Brexit-Verhandlungen</u> kommt, ist unklar (BMPL, URL).</i>	Чи буде з підписанням паперів поштовх повернути безвихідні <u>переговори</u> щодо <u>Брекситу</u> , незрозуміло.
10.	<i>Man müsse sich aber auch auf einen möglichen Austritt ohne Abkommen - den sogenannten <u>No-Deal-Brexit</u> -</i>	Але треба також підготуватися до можливого виходу без домовленості – так званої « <u>No-</u>

	<i>vorbereiten</i> (BMPL, URL).	<u>Deal-Brexit</u> ».
11.	<i>Die EU wird bei einem Sondergipfel in Brüssel über einen Ausweg aus der <u>Brexit-Krise</u> beraten</i> (BWGEW, URL).	ЄС обговорить вихід із <u>Брексит-кризи</u> на спеціальному саміті в Брюсселі.
12.	<i>Organisierter <u>Sozialbetrug</u>. Banden prellen Staat um 50 Millionen Euro</i> (BPSME, URL).	Організоване <u>соціальне шахрайство</u> . Банди обманюють державу на 50 мільйонів євро.
13.	<i>Der <u>Brexit-Unterhändler</u> der EU, Barnier, will die Verhandlungen über das Ausscheiden Großbritanniens innerhalb von 18 Monaten abschließen</i> (BDSS, URL).	<u>Переговорник</u> ЄС щодо <u>Брекситу</u> , Барньє, хоче завершити переговори про вихід Британії протягом 18 місяців.
14.	<i>Wenn Großbritannien wie von Premierministerin Theresa May angekündigt tatsächlich seinen EU-Austritt bis Ende März kommenden Jahres bekannt gibt, dann können die Verhandlungen mit Barniers <u>Brexit Task-Force</u> innerhalb weniger Wochen beginnen</i> (BDSS, URL).	Якщо, як повідомила прем'єр-міністр Тереза Мей, Британія фактично оголошує про вихід із ЄС до кінця березня наступного року, переговори з <u>Brexit Task-Force</u> Барньє можуть розпочатися протягом декількох.
15.	<i>Aus Protest gegen den ausgehandelten <u>Brexit-Deal</u> hat ausgerechnet der zuständige Minister Raab seinen Rücktritt verkündet</i> (BMRTZ, URL).	На знак протесту проти укладеної <u>Брексит-угоди</u> відповідальний міністр Рааб щойно оголосив про відставку.
16.	<i>Ich kann keine unbefristete <u>Notfallklausel</u> akzeptieren</i> (BMRTZ, URL).	Я не можу прийняти постійне <u>застереження</u> щодо <u>надзвичайних ситуацій</u> .

	URL).	
17.	<i>Raab gilt wie sein Vorgänger David Davis, für den er eine Zeit lang als Büroleiter arbeitete, als <u>Brexit-Hardliner</u> (BMRTZ, URL).</i>	Рааб, як і його попередник Девід Девіс, який деякий час працював офіс-менеджером, вважається <u>Хардлайнером Брекситу</u> .
18.	<i>Zuvor hatte mit dem Nordirland-Staatssekretär Shailesh Vara der erste aus Mays Regierungsreihen die Segel gestrichen, ebenfalls aus Protest gegen die <u>Brexit-Pläne</u> (BMRTZ, URL).</i>	Раніше держсекретар Північної Ірландії Шайлеш Вара скасував перший з урядів Мей, протестуючи проти <u>планів Брекситу</u> .
19.	<i>Ihr <u>Brexit-Sprecher</u>, Keir Starmer, sagte, die Vereinbarung sei ein „miserables Scheitern von Verhandlungen“ (BMRTZ, URL).</i>	<u>Спікер Брекситу</u> , Кейр Стармер заявив, що угода є «нещасним провалом переговорів».
20.	<i>2015 - dem Jahr vor dem <u>Brexit-Votum</u> - gab es lediglich insgesamt 46.229 Anträge (LID, URL).</i>	У 2015 році – за рік до <u>голосування за Брексит</u> – було лише 46 229 заявок.
21.	<i>Nicht jeder hat damit gerechnet, aber auch zum Ende des turbulenten <u>Brexit-Jahres 2018</u> sitzt die politische Überlebenskünstlerin Theresa May immer noch als Premierministerin in Number 10 Downing Street (ZS, URL).</i>	Не всі цього очікували, але навіть наприкінці бурхливого 2018 року <u>Брекситу</u> «політично-вціліла» Тереза Мей все ще займає посаду прем'єр-міністра на 10 Даунінг-стріт.
22.	<i>Aber zweieinhalb Jahre nach dem <u>Austrittsvotum</u> und eineinhalb Jahre</i>	Але через два з половиною роки після <u>голосування за вихід</u>

	<i>nach der Austrittserklärung sieht es nicht so aus, als habe der Deal von May noch eine Chance (ZS, URL).</i>	та півтора року після відставки це не виглядає так, ніби угода Мей все ж має шанс.
23.	<i>Wenn eine zweite Abstimmung knapp für die <u>Brexit-Gegner</u> ausgehen würde, womöglich mit einer geringeren Beteiligung als 2016, dann werden Leute wie ich sofort verlangen (ZS, URL).</i>	Якщо для <u>противників Брекситу</u> повторне голосування закінчиться, можливо з нижчою явкою ніж у 2016 році, тоді такі люди, як я, вимагатимуть відразу.
24.	<i><u>Best of three</u> - also noch ein drittes Referendum, und wer die meisten gewinnen könnte, wäre der Sieger (ZS, URL).</i>	<u>Best of three</u> – ще один, третій референдум, і той, хто збере більшість, той і буде переможцем.
25.	<i>Seit dem <u>Brexit-Referendum</u> 2016 seien die Exporte schon um acht Prozent zurückgegangen (SNRWMBFF, URL).</i>	З моменту референдуму щодо <u>Брекситу</u> 2016 року, експорт уже впав на вісім відсотків.
26.	<i>Anfang 2018 hätten sich laut Studie erst 45 Prozent der Unternehmen in NRW mit den <u>Brexit-Folgen</u> auseinandergesetzt (SNRWMBFF, URL).</i>	Згідно з дослідженням, на початку 2018 року лише 45 відсотків компаній у Північному Рейн-Вестфалії мали б справу з <u>наслідками Брекситу</u> .
27.	<i>Für den Fall, dass es noch einen geordneten Brexit gibt, arbeitet die Landesregierung an einem „<u>Brexit-Übergangsgesetz</u>“ (SNRWMBFF, URL).</i>	У випадку, якщо існує ще упорядкований Брексит, уряд штату працює над « <u>законом про перехід щодо Брекситу</u> ».

28.	<i>Sollte es einen harten Austritt ohne Abkommen geben, werden dafür „<u>Handlungsoptionen</u>“ geprüft, heißt es im Wirtschaftsministerium (SNRWMBFF, URL).</i>	Якщо буде вихід без домовленості, « <u>варіанти дій</u> » будуть перевірені, повідомляє Міністерство з економічних питань.
29.	<i>Zudem gibt es auch <u>Brexit-Flüchtlinge</u>, die all die Vorteile einer EU-Staatsbürgerschaft oder die Rechte ihrer Kinder nicht verlieren wollen (VBENRWH, URL).</i>	Крім того, є також <u>Брексит-біженці</u> , які не хочуть втратити всі переваги громадянства ЄС або прав своїх дітей.
30.	<i>Einen Konflikt zwischen dem angestrebten Parteiamt und dem <u>Brexit-Ehrenamt</u> sieht Merz nicht (WHBBMNRWB, URL).</i>	Мерц не бачить конфлікту між бажаною партійною посадою та <u>почесною посадою Брекситу</u> .
31.	<i>Der geplante <u>Brexit-Sondergipfel</u> steht lange auf der Kippe (EBP, URL).</i>	Запланований <u>спеціальний саміт Брекситу</u> під загрозою.
32.	<i>Nachdem anschließend auch das Oberhaus zustimmte, gilt nun ein Kompromiss, der vorsieht, den <u>Parlamentspräsidenten</u> entscheiden zu lassen, ob die Abgeordneten <u>Änderungsanträge</u> für das künftige <u>Brexit-Abkommen</u> stellen dürfen (AHIF, URL).</i>	Після того, як Палата лордів погодилася, зараз діє чинний компроміс, щоб дозволити спікеру парламенту вирішити, чи можуть депутати вносити зміни до <u>майбутньої угоди про Брексит</u> .
33.	<i>Proteste in Chemnitz. <u>Wutbürger</u> (GW, URL).</i>	Протести в Хемніці. <u>Розлючені громадяни</u> .
34.	<i>Ungeniert marschiert die AfD mit</i>	АФД марширує з Бьорном

	<i>Rechtsaußen Björn Höcke an der Spitze von Neonazis, <u>Hooligans</u>, Pegida-Anhängern und der rechtspopulistischen Gruppe „Pro Chemnitz“ (GW, URL).</i>	Хьокке на чолі неонацистів, <u>Хуліганів</u> , прихильників «Pegida» та правонаціональна популістська група «Pro Chemnitz».
35.	<i>In dem „<u>Trauermarsch</u>“ marschierten nicht nur Neonazis (GW, URL).</i>	У <u>«похоронному марші»</u> марширували не лише неонацисти.
36.	<i>Das simple „<u>Feind-Freund-Schema</u>“ funktioniert in Chemnitz schon länger nicht mehr (GW, URL).</i>	Проста <u>схема «Feind-Freund»</u> не працювала в Кемніці деякий час.
37.	<i>Was längst not tut, wäre die Abkehr von der „unpolitischen Politik“ (Ferdinand Knauss) des <u>Merkelismus</u> (DVKCDU, URL).</i>	Що давно потрібно – це відхід від «неполітичної політики» <u>Меркелізма</u> (Фердинанд Кнаусс).
38.	<i>Das liegt natürlich auch daran, dass sie den harten <u>Einbürgerungstest</u> machen mussten (EASGI, URL).</i>	Звичайно, це також тому, що їм довелося пройти жорсткий <u>іспит для претендентів на отримання громадянства ФРН.</u>
39.	<i>Präsident Ashraf Ghanis Regierung betont, dass sie in <u>Friedensgespräche</u> einbezogen werden will (ALTTA, URL).</i>	Уряд президента Ашрафа Ганіса наголошує, що хоче брати участь у <u>мирних переговорах.</u>
40.	<i>Sarah Wiener unterstützt <u>Klima-Demo</u> in Berlin (SWUKDB, URL).</i>	Сара Вінер підтримує <u>демонстрації стосовно клімату в Берліні.</u>
41.	<i>US-Präsident Trump hatte die Gruppe erst kürzlich öffentlich angegriffen, als</i>	Президент США Трамп нещодавно публічно напав на

	<i>er ihre Situation als „Schande“ bezeichnete, und die Heimatschutzbehörde anwies, die Flüchtlinge nicht ins Land zu lassen (MKBTZ, URL).</i>	групу, коли він назвав їхню ситуацію «ганебною» і доручив Департаменту національної безпеки не пускати біженців у країну.
42.	<i>Dennoch wurde die so genannte „Migrantenkarawane“ zur viel beachteten Prüfung (MKBTZ, URL).</i>	Тим не менш, так званий «караван мігрантів» став високо оціненим випробування.
43.	<i>Bundesverbraucherministerin Renate Künast lud kürzlich Vertreter von Handel und Gastronomie zum <u>Anti-Teuro-Gipfel</u> nach Berlin (ATG, URL).</i>	Федеральний міністр з питань споживачів Рената Кюнаст нещодавно запросила представників торгівлі та громадського харчування на <u>Anti-Teuro</u> саміт у Берліні.
44.	<i>Die <u>Brexit-Phase</u> würde aber zwei Jahre dauern (NAU, URL).</i>	<u>Брексит-фаза</u> займе два роки.
45.	<i>Fünf Jahre nach den Schüssen auf dem <u>Maidan</u> sind viele Probleme der Ukraine weiter ungelöst (EBK, URL).</i>	Через п'ять років після стрілянини на <u>Майдані</u> багато проблем України залишаються невирішеними.
46.	<i>Putin eröffnet <u>Krim-Brücke</u> (RBK, URL).</i>	Путін відкриває <u>Кримський міст</u> .
47.	<i>Angesichts der Spannungen mit Russland hat die Ukraine ihre <u>Reservisten</u> einberufen (UBR, URL).</i>	Через проблеми з Росією, Україна навчає своїх <u>призовників</u> .
48.	<i>Zudem kritisierte sie die für den 11. November geplanten <u>Kommunalwahlen</u> der <u>prorussischen</u></i>	Крім того, вона розкритикувала заплановані на 11 листопада місцеві вибори <u>проросійських</u>

	<i>Separatisten in der Ostukraine</i> (KVUR, URL).	сепаратистів на сході України.
49.	<i>SPD in Bayern verlangt Aufklärung über mögliche <u>Angriffspläne</u></i> (SPDBVAMA, URL).	СДП у Баварії вимагає уточнення можливих <u>планів нападу</u> .
50.	<i>Bundesbildungsministerin Anja Karliczek forderte Betriebe auf der Suche nach <u>Azubis</u> auf, gute Bedingungen für die Jugendlichen zu schaffen</i> (WTDF, URL).	Федеральний міністр освіти Аня Карлічек закликала компанії в пошуках <u>стажерів</u> , створити хороші умови для молоді.
51.	<i>Deutschland will Netzwerk von <u>Blauehelmsoldatinnen</u> schaffen</i> (DWNBS, URL).	Німеччина хоче створити мережу для <u>жінок-солдатів у блакитних шоломах</u> .
52.	<i>Weniger wirtschaftliche Dynamik in <u>Euroland</u></i> (IABW, URL).	Менший економічний імпульс в <u>Єврокраїні</u> .
53.	<i>Der französische Präsident Emmanuel Macron dringt seit 2017 auf ein eigenes <u>Eurozonen-Budget</u></i> (EHE, URL).	Президент Франції Еммануель Макрон наполягає на власному <u>бюджеті Єврозони</u> з 2017 року.
54.	<i>Die EU-Staaten haben sich bei ihrem Gipfel in Brüssel auf eine Reform der <u>Eurozone</u> geeinigt</i> (EHE, URL).	Держави ЄС погодилися на реформу <u>єврозони</u> на своєму саміті в Брюсселі.
55.	<i>Vor allem die Niederlande und Österreich, aber auch <u>Nicht-Euro-Länder</u> wie Polen haben weiter Vorbehalte</i> (EHE, URL).	Перш за все Нідерланди та Австрія, а також <u>не євро країни</u> , такі як Польща, мають наступні застереження.
56.	<i>Die <u>Wulff-Affäre</u> und ihre Folgen</i>	<u>Вульф-афери</u> та їх наслідки.

	(EBCWHSVAVSF, URL).	
57.	<i>Vor fünf Jahren gingen in Kiew Demonstranten auf die Straßen: Der <u>Euromaidan</u> begann</i> (DUKK, URL).	П'ять років тому протестуючі вийшли на вулиці Києва: так почався <u>Євромайдан</u> .
58.	<i>Der Bürgermeister war vor fünf Jahren der <u>Maidan-Aktivist</u> in Drohobytch, hat für eine neue politische Kultur gekämpft, für Transparenz und damit gegen die alten korrupten Eliten</i> (DUKK, URL).	Мер був <u>активістом Майдану</u> в Дрогобичі п'ять років тому, боровся за нову політичну культуру, за прозорість і, таким чином, проти старих корумпованих еліт.
59.	<i>Das <u>smarte Team</u> hat bereits alle möglichen Daten aufbereitet</i> (DUKK, URL).	<u>Смарткоманда</u> вже підготувала всі дані.
60.	<i>Slowjansk, eine Stadt im Osten der Ukraine, nahe dem <u>Separatistengebiet</u></i> (DUKK, URL).	Слов'янськ, місто на сході України, поблизу <u>сепаратистської зони</u> .
61.	<i>Nach Angaben der <u>Fridays-for-Future-Bewegung</u> waren es sogar rund 1,4 Millionen Demonstranten</i> (HPK, URL).	За даними руху « <u>Fridays-for-Future</u> » протестуючих було аж 1,4 мільйона.
62.	<i>Am Brandenburger Tor herrschte <u>Partystimmung</u></i> (HPK, URL).	Біля Бранденбурзьких воріт панував <u>настрій веселощів</u> .
63.	<i>Trump demonstriert Zurückhaltung im <u>Iran-Konflikt</u></i> (HPK, URL).	Трамп демонструє стриманість в <u>конфлікті з Іраном</u> .
64.	<i>Bundeswehr unterstützt französischen <u>Anti-Terror-Krieg</u> in Mali</i>	Бундесвер підтримує французьку <u>антитерористичну війну</u> в Малі.

	(BUFATKM, URL).	
65.	<i>Die Bundeswehr unterstützt dabei auch Frankreichs <u>Anti-Terror-Operation</u> „Barkhane“</i> (BUFATKM, URL).	Бундесвер також підтримує <u>антитерористичну операцію</u> Франції «Бархан».
66.	<i>Die Kooperation der Bundeswehr mit französischen <u>Anti-Terror-Einheiten</u> in Mali geht offenbar über das bestehende Mandat des Bundestages hinaus</i> (BUFATKM, URL).	Співпраця Бундесвера з <u>французькими антитерористичними частинами</u> в Малі, схоже, виходить за рамки існуючого мандату Бундестагу.
67.	<i>Bundeswehr will <u>Kampfdrohnen</u> für fast eine Milliarde Euro anschaffen</i> (BWKFM EA, URL).	Бундесвер хоче придбати <u>бойові дрони</u> за майже мільярд євро.
68.	<i>Die Bundeswehr würde damit erstmals über ein <u>Drohnenmodell</u> verfügen, das mit entsprechender Ausstattung auch als Waffe eingesetzt werden kann</i> (BWKFM EA, URL).	Таким чином, Бундесвер вперше матиме <u>модель дрона</u> , яку можна використовувати з відповідним обладнанням як зброю.
69.	<i>Der juristische Streit über <u>Hassbeiträge</u> auf Facebook weitet sich aus</i> (SEFM, URL).	Юридичний спір щодо <u>збільшення ненависті</u> у Facebook розширюється.
70.	<i><u>Flüchtlingskrise</u> in Europa</i> (FE, URL).	<u>Криза біженців у Європі</u> .
71.	<i>Auch wenn die <u>Trump-Hysterie</u> derzeit alles übertönt - Trump ist nicht Amerika</i> (DHA, URL).	Навіть якщо <u>істерія Трампа</u> заглушить все – Трамп – це не Америка.

72.	<i>Dem Aufruf zur <u>AfD-Demonstration</u> unter dem Motto „Für unser Land und unsere Kinder“ folgten den Angaben zufolge etwa 700 Menschen (HRMP, URL).</i>	Заклик на <u>демонстрацію AfD</u> під девізом «За нашу країну та наших дітей» відвідало приблизно 700 людей.
73.	<i>Der <u>Angela-Merkel-Effekt</u> war stark (DAMEWS, URL).</i>	<u>Ефект Ангели Меркель</u> був сильним.
74.	<i>Die Debatte um die „<u>Leitkultur</u>“ zielt in die falsche Richtung (DAUED, URL).</i>	Дебати про « <u>Лейткультуру</u> » йдуть у неправильному напрямку.
75.	<i>Die Formel der vollständigen <u>Denuklearisierung</u> schwebt nun wieder über allem (KD, URL).</i>	Формула повної <u>денуклеаризації</u> знову наближається до всього.
76.	<i>Wir fordern die Berufung eines <u>Arbeitsbeauftragten</u> durch die Bundesregierung sowie in allen 16 Landesregierungen (TCFA, URL).</i>	Ми закликаємо призначити <u>уповноваженого з питань бідності</u> у федеральному уряді, а також у всіх 16 урядах штатів.
77.	<i>Die Probleme sind geblieben, die <u>Empörungskarawane</u> ist weitergezogen (TCFA, URL).</i>	Проблеми залишилися, <u>караван повстання</u> рушив далі.
78.	<i>Indonesien war ein tolerantes Land. Jetzt wird es immer schwulenfeindlicher. Wer sich beschwert, wird der <u>Islamophobie</u> bezichtigt (I, URL).</i>	Індонезія була толерантною країною. Зараз вона стає все більш гомофобною. Тих, хто скаржиться, звинувачують у <u>ісламофобії</u> .
79.	<i><u>Diversifikation</u> - die häufigsten Fehler bei der Risikostreuung (DDHFR,</i>	<u>Диверсифікація</u> – сьогоднішні помилки в поширенні ризиків.

	URL).	
80.	„Die Angst ist heute zurück“ <u>Merkozy</u> wollen Europa retten (MWER, URL).	«Сьогодні повернувся страх» <u>Меркозі</u> хочуть врятувати Європу.
81.	Einen neuen Höhepunkt erreichte die <u>Grexit-Debatte</u> Mitte 2015 (G, URL).	Досягли нового піку дебати щодо <u>Грекситу</u> в середині 2015 року.
82.	„ <u>Pegida</u> “ hatte sich am 17. Oktober 2014 erstmals in Dresden versammelt (DPVJP, URL).	« <u>Пегіда</u> » вперше зібралася 17 жовтня 2014 року в Дрездені.
83.	Ein Jahr nach dem <u>Krim-Referendum</u> (EJKR, URL).	Через рік після референдуму в <u>Криму</u> .
84.	Putin begründet <u>Krim-Annexion</u> mit Schutz der Bevölkerung (WMKZ, URL).	Путін обгрунтовує <u>анексію Криму</u> захистом населення.
85.	Sie beklagte insbesondere, dass viele ukrainische Unterhaltungskünstler „Verbindungen mit dem <u>Aggressorland</u> “ - also mit Russland – unterhielten (USESCT, URL).	Зокрема, вона скаржилася, що багато українських артистів мали «зв'язки із <u>країною-агресором</u> » – тобто з Росією.
86.	Am Freitag werde EU-Chefunterhändler Michel Barnier in Brüssel den britischen <u>Brexit-Minister</u> Steven Barclay treffen (DP, URL).	Головний переговорник ЄС Мішель Барньє зустрінеться з британським <u>міністром Брекситу</u> Стівеном Барклаєм у п'ятницю в Брюсселі.
87.	Sollte es zum <u>Chaos-Brexit</u> kommen, wäre das die Wahl Großbritanniens,	Якщо мова йде про <u>Хаос Брексіта</u> , то це був би вибір Британії, сказав Юнкер.

	<i>sagte Juncker (JCB, URL).</i>	
88.	<i>EU-Parlament verabschiedet Resolution - und spottet über Brexiteers (JCB, URL).</i>	Парламент ЄС приймає резолюцію – і насміхається над <u>Брексетерами</u> .
89.	<i>Doch noch immer ist nicht klar, wie das <u>Brexit-Drama</u> enden wird (SH, URL).</i>	Але досі не ясно, чим закінчиться <u>драма Брекситу</u> .
90.	<i>Wenige Tage später treten ihr <u>Brexit-Minister</u> David Davis und Außenminister Boris Johnson zurück (SH, URL).</i>	Через кілька днів <u>Брексит-міністр</u> Девід Девіс та міністр закордонних справ Борис Джонсон подали у відставку.
91.	<i>May schwört ihr Kabinett auf eine neue Verhandlungsstrategie in den <u>Brexit-Gesprächen</u> ein (SH, URL).</i>	Мей присягає Кабінету Міністрів щодо нової стратегії переговорів на <u>переговорах щодо Брекситу</u> .
92.	<i>Brexit-Hardliner sehen darin einen <u>Knebelvertrag</u> (SH, URL).</i>	Брексит-хардлайнери сприймають це як <u>договір перемикання</u> .
93.	<i>Das Unterhaus stimmt dem <u>No-No-Deal-Gesetz</u> zu (SH, URL).</i>	Палата громад погоджується із <u>«No-No-Deal»</u> законом.
94.	<i>Das <u>Anti-No-Deal-Gesetz</u> gegen den harten Brexit passiert auch das britische Oberhaus (SH, URL).</i>	<u>Анти «No-Deal»</u> закон про боротьбу проти угод жорсткого Брекситу також приймає Британська палата лордів.
95.	<i>Der <u>Basta-Kanzler</u>, der Putin-Versteher, der Agenda-Erfinder (DIMB, URL).</i>	<u>Баста Канцлер</u> , прихильник Путіна, винахідник Агенди.

96.	<i>Das <u>Irak-Missverständnis</u> mit Bush</i> (DIMB, URL).	<u>Непорозуміння Іраку з Бушем.</u>
97.	<i><u>Brexit-Streit</u> mit Brüssel. Johnson reagiert kühl auf Drohung von Finnlands Premier Rinne</i> (JRKDFPR, URL).	<u>Суперечка щодо Брекситу з Брюсселем.</u> Джонсон реагує нейтрально на загрозу з боку прем'єр-міністра Фінляндії Рінне.
98.	<i><u>Backstop-Streit.</u> Finnischer Premier Rinne setzt Johnson Brexit-Ultimatum</i> (FPRSJBU, URL).	<u>Backstop-суперечка.</u> Прем'єр-міністр Фінляндії Рінне поставив Брексіт-ультиматум Джонсону.
99.	<i>Juncker nennt <u>No-Deal-Risiko</u> weiter "sehr real"</i> (FPRSJBU, URL).	Юнкер продовжує називати <u>No-Deal-ризик</u> «дуже реальним».
100.	<i>Die <u>Gibraltar-Frage</u> hatte in den folgenden Brexit-Verhandlungen zwischen London und Brüssel immer wieder für Ärger gesorgt</i> (GRKWBT, URL).	<u>Питання Гібралтару</u> неодноразово спричиняло проблеми в переговорах щодо Брекситу між Лондоном та Брюсселем.

ZUSAMMENFASSUNG

Neologismen sind ein aktueller Teil im modernen deutschen Wortschatz. Viele neue Wörter in der modernen deutschen Sprache wurden von geostrategischen Änderungen in Europe verursacht. Die Ereignisse in der deutschen Innenpolitik führten zur Bildung oder Entlehnung der ganzen Reihe von neuen Wörtern. Der technische Progress, wissenschaftliche Kenntnisse und Ergebnisse, Herstellung neuer Produkte materieller menschlicher Tätigkeit spiegelten sich in entsprechenden lexikalischen Neologismen wider.

Anhand der durchgeführten Analyse lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen.

Erstens, wird der Wortschatz der modernen deutschen Sprache durch verschiedene linguistische Faktoren vervollständigt, aber die produktivste Bildungsart ist die Zusammensetzung.

Zweitens, bilden die Neologismen der modernen deutschen Sprache ein kulturelles Niveau der deutschsprachigen Gesellschaft in ihrer Entwicklung am Ende des XX.- Anfang des XXI. Jahrhunderts und spiegeln kulturelle Integrationsprozesse, die für diese Epoche typisch sind, wider. Die Neologismen nehmen den hervorragenden Platz in der modernen deutschen Sprache ein. Einige werden durch die Wortbildung in der deutschen Sprache gebildet. Andere gehören zu den Entlehnungen aus anderen Sprachen.

Nehmend die Neologie aus der morphologischen Sicht in Betracht, wurde es festgestellt, dass die Nomen unter den neuen Wörtern dominieren. Die Verben und Adjektive sind weniger erneuert. Was die Bildungsart der Neologismen betrifft, ist die Wortbildung am verbreitetsten. Bei der Untersuchung wurde der Schwerpunkt auf die Spezifik der Neologismen in den deutschsprachigen Texten der politischen Thematik gesetzt.

Als Ziel der vorliegenden Masterarbeit war die Entwicklung des Begriffs «Neologismus» in der Geschichte und die Klassifikation der Neologismen der modernen deutschen Sprache zu betrachten und lexikalische Innovationen der deutschen Sprache zu untersuchen sowie die Übersetzungsarten der Neologismen in den deutschsprachigen Texten der politischen Thematik zu systematisieren.

Die Untersuchung der Neologismen und ein Platz, den sie unter den neuen lexikalischen Einheiten einnehmen, verursachen den Bedarf an ihrer adäquaten Übersetzung. Bei der Analyse der Neologismen ist es festzustellen, dass viele neue Wörter in der modernen deutschen Sprache aus der englischen Sprache entlehnt sind.

Zu Grunde der Forschung liegen die Besonderheiten der politischen Texte und die Übersetzungsarten der Neologismen. Als Schlussfolgerung lässt es auch sich erwähnen, dass Neologismen in den Texten der politischen Thematik verschiedene Perspektiven der Entwicklung haben können: einige sind temporär, andere verlieren ihre Konnotation der Neuigkeit und werden zum Teil vom lexikalischen Wortschatz der Sprache, allgemeingültig und verbreitet. Sie können als Grund für die weiteren wortbildenden Prozesse sein werden.

Als Ergebnis unserer Forschung wurde hohe Produktivität und Frequenz der Umschreibung bei der Übersetzung der deutschen politischen Neologismen ins Ukrainische. Unserer Meinung nach, wird die Produktivität jeweiliger Übersetzungsart vom Objekt unserer Untersuchung bzw. von den Neologismen der modernen deutschen Sprache bestimmt, die die Realien, Erscheinungen, Begriffe, Gegenstände usw., die in der Zielsprache fehlen, am häufigsten beschreiben. Da die Umschreibung die Bedeutung vom Neologismus mit der verbreiteten Erklärung wiedergibt, entspricht das in vollem Maße den Hauptanforderungen am politischen Begriffssystem bzw. der deutschen und der ukrainischen Sprachen - Fassbarkeit und Verständlichkeit.